

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка и речевой коммуникации
Направление подготовки 45.04.01 – Филология
Направленность (профиль) образовательной программы Русский язык в меж-
культурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав. кафедрой

_____ А.В. Блохинская
« ____ » _____ 2016 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

на тему: Национально-культурная специфика красного цвета в русском и ки-
тайском языках: лексикографический аспект

Исполнитель

студент группы 497-ом1

Чэнь Цзядай

Руководитель

профессор, к.филол.н.

Л.М. Шипановская

Руководитель магистер-

ской программы

доцент, к.филол.н.

Г.М. Старыгина

Нормоконтроль

ассистент

А.С. Воронина

Рецензенты:

профессор, д.филол.н.

Т.Ю. Ма

преподаватель

И.В. Королькова

Благовещенск 2016

РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 94 с., 3 таблицы, 153 источника.

ЛЕКСИКОГРАФИЯ, КУЛЬТУРА, ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ, СИНОНИМ, ФРАЗЕОЛОГИЗМ, СИМВОЛ КАК СТЕРЕОТИПИЗИРОВАННОЕ ЯВЛЕНИЕ КУЛЬТУРЫ, ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ, ТИПЫ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ (ПРЯМОЕ И ПЕРЕНОСНОЕ), ФУНКЦИЯ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ, ЦВЕТОВАЯ КАРТИНА МИРА

В работе исследуется проблема отражения национально-культурной специфики лексических цветообзначений в лексикографии.

В сопоставительном аспекте проанализированы лексические единицы со значением красного цвета («красный» и «хун») в словарях русского и китайского языков, выявлена их национально-культурная специфика.

Цель работы – произвести комплексный анализ лексического значения слов «красный» и «хун» в различных типах словарей русского и китайского языков и через сопоставление полученных результатов выявить их национально-культурную специфику.

Основу методологии исследования составили работы русских и китайских ученых по цветообзначениям (Арутюнова Н.Д., Апресян Ю.Д., Брагина А.А., Бахилина Н.Б., Василевич А.П., Фролова О.П., Фрумкина Р.М., Гао Хайянь, Гунн Сюэшэн, Ли Аньфэн, Лин-Лин, Фу Хуайцин и др.).

На основании проведенного исследования выявлена национально-культурная специфика цветообзначений («красный» и «хун») в словарях русского и китайского языков.

Научная новизна работы заключается в описании нового материала, извлеченного из словарей разных типов и введенного в научный оборот.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	6
1 Лингвистические словари как источник национально-культурной информации слова	13
1.1 Понятие лексикографии. Типы словарей	13
1.2 Аналитический обзор работ, посвящённых описанию национально-культурной специфики цветообозначений «красный» и «хун» в русском и китайском языках	16
1.2.1 Исследование лексем «красный» в русском языке	16
1.2.2 Исследование компонента «хун» в китайском языке	18
1.3 Национальная специфика цвета, цветообозначения как языковые единицы, языковая картина мира в цветообозначениях	20
1.3.1 Национальная специфика цвета	20
1.3.2 Цветообозначения как языковые единицы	22
1.3.3 Языковая картина мира в цветообозначениях	24
1.4 Национально-культурная специфика слова в словарях (толковых, синонимических, фразеологических)	28
1.5 Выводы по первой главе	29
2 Национально-культурная специфика красного цвета в русском и китайском языках: лексикографический аспект	33
2.1 Значение лексикографических данных в изучении национально-культурной специфики лексем со значением красного цвета	34
2.2 Словарные статьи прилагательного «красный» и «хун» в толковых словарях русского и китайского языков.	35
2.2.1 Прилагательное «красный» в прямом и переносном значениях в толковом словаре русского языка	35
2.2.2 Компонент «хун» со значением красного цвета в прямом и переносном значениях	38
2.2.3 Сопоставительный анализ лексического значения прилагатель-	44

ного «красный» и компонента «хун» в русских и китайских толковых словарях.	
2.3 Прилагательное «красный» и «хун» в синонимических словарях	47
2.3.1 Синонимические ряды со значением красного цвета в русском языке и китайском языках	47
2.3.2 Сравнительный анализ синонимических рядов прилагательного «красный» и компонента «хун» в русском и китайском языках	53
2.4 Прилагательное «красный» и «хун» во фразеологических словарях	59
2.4.1 Прилагательное «красный» в составе устойчивых сочетаний по данным фразеологического словаря русского языка	59
2.4.2 Национально-культурная специфика устойчивых сочетаний с прилагательным «красный» в русском языке	60
2.4.3 Компонент «хун» в составе устойчивых словосочетаний в китайском языке	62
2.4.4 Национально-культурная специфика устойчивых сочетаний с компонентом «хун» в китайском языке	66
2.4.5 Сравнительный анализ устойчивых сочетаний с компонентами «красный» и «хун» в русском и китайском языках	69
2.5 Выводы по второй главе	74
Заключение	77
Библиографический список	82

ВВЕДЕНИЕ

Язык в филогенезе человеческого общества выполняет роль важнейшего средства познания. Успехи развития человека, по всей вероятности, обеспечивает именно это обстоятельство: то есть то, «что и в коммуникативной, и в познавательной деятельности человека используется один и тот же инструмент – язык»¹.

Язык в современной лингвистике рассматривается и как компонент культуры, и как орудие культуры. В результате такого понимания языковые знаки обладают способностью выполнять функцию знаков культуры и служат средством представления национальной специфики культуры, а значит, и язык может через знаки передавать культурно-национальную ментальность его носителей.

К проблеме национально-культурной специфики языка и его единиц обращались многие учёные, начиная с В. фон Гумбольдта в XIX в. и заканчивая современными исследователями в области разных научных направлений: психолингвистики, социоллингвистики, этнолингвистики, этнопсихолингвистики, лингвокультурологии, теории и практики межкультурной коммуникации.

«Актуальность исследования национально-культурной специфики признана в современном гуманитарном знании и согласуется с общей тенденцией помещать культуру в центр теоретических построений, так или иначе связанных с изучением человека и его языка»².

Национально-культурной спецификой в разной степени обладают почти все языковые знаки. Среди них особое место занимают слова-цветообозначения.

Объект исследования данной работы – национально-культурная специфика цветообозначений в лексикографии как лингвистическая проблема.

«Не подлежит сомнению особое место словарей в социокультурной ситуации конца XX – начала XXI в. Оно определяется многими причинами: это и

¹ Мечковская Н.Б. Семиотика: Язык. Природа. Культура. М., 2004. С. 234.

² Багана Ж. Функционирование языковых единиц в аспекте национально-культурной специфики (на материале названий домашних животных в русском, английском и немецком языках) // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010. № 3 (11). С. 21.

отчётливая ориентация всех направлений современной лингвистики на представление результатов научных достижений в словарной форме, и возросшая роль различных источников информации, и усилившееся внимание общества к речевой культуре ... Словари откликаются на все изменения в жизни и обществе... »³, в том числе и национально-культурное своеобразие языковых единиц.

Как отмечают исследователи, цветообозначения в настоящее время активно изучаются. Они исследуются в разных отраслях научного знания: философии, психологии, психолингвистике, литературоведении, лингвистике. Аспекты изучения цветообозначений в лингвистике тоже различны. Их изучают с этимологической точки зрения, с точки зрения исторической лексикологии, в сопоставительном аспекте и т.д. Особенно много работ, исследующих цветообозначения в разных языках-родственных и неродственных.

При изучении проблемы отражения национально-культурной специфики цветообозначений в лексикографии использовались работы таких русских и китайских ученых (Арутюнова Н.Д., Апресян Ю.Д., Брагина А.А., Бахилина Н.Б., Василевич А.П., Фролова О.П., Фрумкина Р.М., Гао Хайянь, Гунн Сюэшэн, Ли Аньфэн, Лин-Лин, Фу Хуайцин и др.).

При всём многообразии работ по цветообозначениям существуют ещё аспекты, недостаточно исследованные. В частности, обозначения красного цвета в различных словарях, которые дают конкретное представление о значениях красного цвета в лексико-семантической системе того или иного языка (например, русского, китайского и др.).

Предмет исследования настоящей работы – лексемы «красный» и «хун», их лексические значения и национально-культурная специфика в словарях разных типов.

Актуальность работы состоит в том, что в современной лингвистике активно разрабатываются вопросы сопоставительного языкознания, и данные различных словарей о цветообозначениях являются тем фундаментом, на котором строятся все лексикологические исследования как в отдельном конкретном

³ Козырев В.А. Вселенная в алфавитном порядке: Очерки о словарях русского языка. СПб., 2000. С. 270.

языке, так и в разных языках. В частности, изучение обозначений красного цвета на основе данных ряда словарей русского и китайского языков позволяет исследователям цветообозначений выйти на новый, качественный уровень. Наше исследование, проводимое в сопоставительном аспекте, позволит сделать выводы относительно национальной специфики лексем со значением красного цвета, зафиксированных в различных словарях русского и китайского языков, что очень важно для перевода с одного языка на другой.

Научная новизна предпринятого диссертационного исследования обусловлена тем, что лексем со значением красного цвета (прилагательное «красный» в русском языке и «хун» в китайском) исследуются в лексикографическом аспекте.

Материал для исследования отбирался методом сплошной выборки из словарей двух языков – русского и китайского. Поскольку цвет является качественной характеристикой предметов, явлений, то в русском языке чаще всего он обозначается при помощи прилагательного. В нашем материале при помощи прилагательного «красный». В китайском языке лексема «хун», обозначая красный цвет, может быть и прилагательным, и существительным. Ср.: хун дин – «солнце», хун чун – «красные губы».

Кроме того, в диссертации использовался и другой фактический материал: материал монографий, статей по цветообозначениям в различных языках (работы: Берлина Б., Бахилиной Н.Б., Галазетдиновой Г., Гао Хайянь, Дегтярёва И.Н., Кей П., Кульпиной В.Г., Садыковой И.В., Хавуш Нур и др.).

Общетеоретическую основу работы составляют исследования многих ученых-лингвистов, посвященные истории формирования, семантического развития и системности отношений цветовых прилагательных русского языка (Алимпиева Р.В.), истории прилагательных цвета в других языках (Бахилина Н.Б., Грановская Л.М., Иссерлин Е.М., Первов П., Суровцова М.А., Шерцль В.), семантики цвета в сопоставительном плане (Корсунская Т.Г., Лавренко Л.В., Москович В.А., Озхан Ф., Чирнер Х.), психолингвистических аспектов цветообозначений (Василевич А.П., Миронова Л.Н., Фрумкина Р.М.), фе-

номену цвета в фольклоре (Никулина Т.Е., Панченко А.М., Потебня А.А., Раденкович Л., Суровцова М.А.), символическому значению цветообозначений (Белова О.В., Петрушевский Ф.Р., Шерцль В.И.).

Кроме того, в современных работах, посвящённых цветообозначениям, исследуются проблемы взаимосвязи языка и общества, языка и мышления, функционирования терминов цвета в речевой коммуникации (Алымова Е.Н., Белов А.И., Василевич А.П., Вендина Т.И., Григорьева О.Н., Дубровина К.Н., Кульпина В.Г., Линдгрэн Н., Тер-Минасова С.Г., Эва Хелльман-Теодорович, Тобуркова В.М., Шхвацабаи Т.И., Фомина В.С., Хоанг Тху Оанх и др.).

Цель работы – произвести комплексный анализ лексического значения слов «красный» и «хун» в различных типах словарей русского и китайского языков и через сопоставление полученных результатов выявить их национально-культурную специфику.

Поставленная цель исследования требует решения следующих задач:

- провести аналитический обзор специальной литературы по теме исследования;
- выписать из словарей русского и китайского языков все значения прилагательного «красный» и «хун»;
- выделить тематические группы слов, сочетающиеся с прилагательным «красный» в прямом и переносном значениях в русском и китайском языке;
- выписать из словарей русского и китайского языков фразеологические сочетания с компонентами «красный» и «хун», проанализировать их значения и выявить национально-культурные компоненты значения;
- проанализировать синонимические ряды с компонентами «красный» и «хун»;
- сопоставить национально-культурную специфику лексем со значением красного цвета в словарях русского и китайского языков.

Для решения поставленных задач использовались следующие подходы и методы исследования:

- прием сплошной выборки лексических единиц со значением красного

цвета из толковых, синонимических, фразеологических словарей китайского и русского языка и языка;

– описательный метод с использованием приемов интроспекции, интерпретации, сопоставления и общения;

– метод концептуального анализа;

– сопоставительный метод;

– метод компонентного анализа.

Описательный метод применялся при инвентаризации лексического материала, при наблюдении и интерпретации лингвистических фактов с точки зрения их функционирования и сочетаемости в современном русском и китайском языках.

Чтобы выявить национальную специфику обозначений красного цвета в русском языке на фоне китайского, в работе использовался сопоставительный метод. Сопоставительный метод использовался при анализе материала неродственных языков для того, чтобы выявить объём значений лексем со значением красного цвета, их сочетаемостные характеристики, специфику синонимических рядов, национально-культурные компоненты в составе фразеологических сочетаний в словарях русского и китайского языков.

При использовании сопоставительного метода осуществляется сравнение изучаемых явлений, так как это «исследование и описание языка через его системное сравнение с другим языком с целью прояснения его специфичности (системной идиоматичности)»⁴. Сопоставительный метод позволяет установить языковые универсалии. Языковая универсалия – это «единообразный, изоморфный способ выражения внутрисистемных корреляций языковых элементов или однотипный по своему характеру процесс, проявляющийся с достаточно высокой степенью частотности в различных языках мира»⁵.

Статистический метод, используемый в работе, позволил провести учёт количественных показателей изучаемых явлений. Основанием для такого при-

⁴ Белявская Е.Г. Семантическая структура слова в номинативном и коммуникативном аспектах (когнитивные основания формирования и функционирования семантической структуры слова). М., 1992. С. 73.

⁵ Познин В. Цвет в жизни и на экране // Искусство в школе: общественно-педагогический и научно-методический журнал. 1991. 2008. № 4. С. 50.

менения является объективная присущность языку количественных признаков. Описывая языковые единицы такими количественными понятиями, как «часто», «нередко», «редко», «обычно», «употребительно», «многочисленный» и т.д., мы выявляли в работе количественные признаки анализируемого материала. Неслучайно к количественным показателям обращались такие крупные учёные, как И.А. Петерсон, Е.Д. Поливанов и многие другие. Вслед за ними мы тоже прибегаем в настоящей работе к подобным характеристикам.

Использовался в работе и метод дистрибутивного анализа. Дистрибутивный анализ (от лат. *distribue* – распределять, разделять) – метод исследования языка, основанный на изучении окружения (дистрибуции, распределения) отдельных единиц в тексте. В основе дистрибутивного анализа лежит распределение единиц в потоке речи и их взаимной сочетаемости. Дистрибутивный анализ широко применяется в фонологии и грамматике, а последнее время и в лексикологии, в том числе и в анализе словарных статей.

Структура семантического наполнения обозначений со значением красного цвета исследовалась с помощью метода компонентного анализа, который предполагает членение лексического значения на семы.

Метод компонентного анализа в данной работе способствовал рассмотрению семантической стороны языка как определённой структуры, специфической применительно к анализируемому языковому уровню. Компонентный анализ позволяет рассматривать семантическую структуру слов (их лексических значений), словоформ (их грамматических значений), предложений. Целью такого анализа является выявление совокупности (системы) дифференциальных (различительных) семантических признаков. Эти дифференциальные (различительные) семантические признаки называют семами или компонентами лексического значения.

Теоретическая значимость диссертационного исследования. Результаты проведенного исследования могут способствовать разработке общетеоретических и конкретных вопросов современной лексикологии, семасиологии, этимологии, фразеологии, лексикографии.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы диссертационного исследования могут быть использованы в практике преподавания курсов лексикологии современного русского языка, лексикологии современного китайского языка, сравнительно-сопоставительной лексикологии неродственных языков, в разработке спецкурсов по лексикологии русского и китайского языков, сопоставительному языкознанию. Результаты проведённого исследования могут быть использованы в практике преподавания как русского языка, так и иностранного (китайского), а также в практике преподавания русского языка как иностранного.

Структура работы: работа состоит из введения, теоретической главы, исследовательской главы, заключения, библиографического списка, таблиц.

1 ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ КАК ИСТОЧНИК НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ СЛОВА

1.1 Понятие лексикографии. Типы словарей

Раздел языкознания, который занимается вопросами составления словарей и их изучения и называется лексикографией. По точному замечанию В.В. Морковкина, лексикография «представляет основной канал, через посредство которого лингвистика обнаруживает и обнаруживает результаты своей деятельности»⁶. Лексикография представляет слово в совокупности всех его свойств, поэтому словарь оказывается уникальным и незаменимым пособием по языку, важнейшим инструментом научных исследований. Развитие лексикографической практики идет по нескольким направлениям:

1) «Осуществляются масштабные лексикографические проекты, в рамках которых создаются словари, представляющие широкие лексические массивы»⁷. Сюда можно отнести такие словари как академические толковые словари и сводный словарь русских народных говоров;

2) расширяется круг словарей, которые описывают отдельные уровни языка (например, словообразовательные, грамматические, семантические, фразеологические, орфоэпические словари);

3) разрабатываются такие словари, которые учитывают широкий круг адресатов (учебные словари разной ориентации, двуязычные словари).

Словарь как уникальный объект научного труда лингвистов занимает особое место в формировании культуры члена общества. Не случайно одним из факторов, «позволяющих судить о культуре нации, считается наличие академического толкового словаря литературного языка»⁸.

В толковом словаре у слова отмечается его основное (или прямое) и производное (или переносное) значения слова. Основное (или прямое) значение – это значение, связанное непосредственно с отражением явлений объективной

⁶Морковкин В.В. Об объеме и содержании понятия «теоретическая лексикография» // Вопросы языкознания. 1986. № 6. С. 33.

⁷Козырев В.А. Вселенная в алфавитном порядке: Очерки о словарях русского языка. СПб., 2000. С. 4.

⁸ Там же. С. 6.

действительности. Обычно это значение стилистически нейтральное, необразное. И сочетаемость слова, употреблённого в прямом значении, определяется предметно-логически.

Переносное значение – это значение вторичное. Оно возникает на основе переноса, ассоциаций, образности. Поэтому в отличие от прямого значения оно всегда контекстуально обусловлено, обладает живой или «потухшей» образностью.

В толковых словарях многозначные слова-цветообозначения, отражая универсальную категорию цвета, имеют свои национальные особенности и образные ассоциации, которые через образно-эмоциональный уровень характеризуют конкретную лингвокультуру.

Словари синонимов указывают на смысловые, стилистические и сочетаемостные различия между словами, составляющими тот или иной синонимический ряд, условия их взаимозамены в различных контекстах. В словарной статье сначала обычно дается общее толкование слова, а затем каждое слово синонимического ряда описывается с точки зрения присущих ему смысловых, стилистических и сочетаемостных различий.

Синонимия – одно из важнейших проявлений системных отношений в лексике. В синонимические связи вступают слова, схожие по появляющимся ассоциациям и близости обозначаемых понятий. Эта особенность присуща не всем словам русского языка. Так, не вступают в подобные отношения имена собственные, наименования государств, городов, поселков и их обитателей, почти все конкретные наименования предметов быта, слова-термины (хотя в этой области есть немало исключений).

Синонимы различаются либо оттенком значения (близкие), либо стилистической окраской (однозначные, т.е. тождественные), либо тем и другим признаком сразу. Например: румяный – розовый, розовощекий, розоволицый, краснощекий; окрестность – окружность, округа (разг.); преждевременный – ранний, безвременный (приподн., книжн. со словами смерть, кончина, гибель и т.п.). Первые отличаются главным образом оттенками значений. В двух следу-

ющих синонимических рядах наряду с семантическими различиями имеются и стилевые, а также стилистические

Словари синонимов также могут быть источником национально-культурной специфики слова.

Самый высокий уровень национально-культурной специфики имеют фразеологические словари как собрание устойчивых сочетаний того или иного языка.

«Фразеологический корпус любого национального языка является своеобразным источником знаний о культуре народа. В глубинных связях устойчивых словесных комплексов закодированы сообщения о мире конкретной страны: о ее географии, климате, о душевном складе народа, об образе жизни в разные времена и др. Элементы культуры черпаются из денотации, лежащей в образной основе фразеологической единицы, а для ее описания «надо в основном расшифровать метафоры, обнаруживать образы, соотносить слова и словосочетания с категориями культуры, все осмысливать на языке культуры и, конечно, описывать культурный дискурс»⁹. Анализ образной основы (внутренней формы) фразеологических сочетаний в системе семантических полей является важнейшим звеном реконструкции национальных фрагментов картины мира, специфичных для той или иной лингвокультурной общности.

Фразеологизмы демонстрируют наиболее своеобразную часть выразительных средств языка. В них выражаются индивидуальные черты культуры данного народа, его истории, традиционные представления о тех или иных предметах и явлениях, национально обусловленные стереотипы восприятия окружающего мира. Это отлично просматривается на примере фразеологических оборотов, в основе которых лежит сравнение. Так, для русского языкового сознания образцом крепкого здоровья является бык: здоров как бык, эталоном стройности женской фигуры – березка: стройная как березка, эталоном красоты и здоровья – устойчивое сочетание «кровь с молоком» и т.д.

⁹ Воробьев В.В. Фразеология в аспекте лингвокультурологии // Фразеология в аспекте науки, культуры и образования. Челябинск, 1998. С. 31.

1.2 Аналитический обзор работ, посвящённых описанию национально-культурной специфики цветообозначений «красный» и «хун» в русском и китайском языках

1.2.1 Исследование лексемы «красный» в русском языке

Исследованию лексемы «красный» в русском языке посвящено много работ (Мишенькина Е.В., Дегтярёва И.Н., Дегтярёва И.Н., Ткаченко А.А.). Во многих из них исследуется символическое значение прилагательного «красный». Авторы работ утверждают, что:

– понятие цвета имеется в любой культуре, с ним связана значительная социокультурная информация, накопленная народом. Цвет – это одна из категорий освоения мира, которая располагается наравне с другими категориями, как пространство, время, движение, к тому же является одним из ключевых культурных концептов. У каждого народа с древних времен цвет являлся одним из способов осмысления мира. Он служил обозначением наиболее важного в природе и наиболее ценного в человеке. Будучи одной из древнейших категорий познания, цвета получили символическое значение;

– символическое значение основных цветов у носителей русского языка проявляется в цветах флага Российской Федерации: белый, синий, красный. Их символическое значение таково: белый цвет выражает благородство, искренность и откровенность; синий цвет – верность, честность, безупречность и целомудрие; красный цвет – мужество, смелость, великодушие и любовь. В диахронических исследованиях красный цвет ассоциируется по-разному;

– символическое значение красного цвета проявляется в гендерном аспекте. С одной стороны, красный соотносится с мужским активным принципом, с кровью и огнем.

С другой стороны, в древних обществах красным цветом наделяли женщин, например, шаманок. Этот цвет характеризует и предельное состояние женщины при менструации и родах. Такие женские состояния являлись «постыдными», и это дает возможность допускать мысль о том, что мужчины

наделяли женщин красным цветом как знак стыда за получение женщиной мужского символа.

Впоследствии в России красное стало синонимом красивого, причем прежде всего в женском варианте. Ср., например, фольклорные значения прилагательного «красный» в толковых словарях русского языка: красная девица (девушка), весна – красна и др. В фольклорном эпитете красная (девица) прощупает древний народный «стандарт» красоты, согласно которому образцово красивой считались девическая белизна и румянец на лице¹⁰. Такое представление о красивой и здоровой девушке вошло во все фольклорные произведения – песни, сказки. Таким образом, сочетание красная девица – общефольклорный оборот, в котором лексема красный совмещает в себе как первоначальное свое значение (хороша, красива), так и колоративное значение (красная, т.е. румяная в лице, а значит, здоровая и красивая);

– в Европе одежда красного цвета соответствовала горению, действию, страстности, желанию и воле к победе. Отсюда ассоциации с чувством любви, сексуальным возбуждением, страстностью и т.п. Есть даже мнение, что женщину, которая одета в красное, достаточно легко соблазнить, так как этим цветом она сама как бы сигнализирует о своем желании быть соблазненной. Чаше своим любимым красный цвет считают мужчины, чем женщины, хотя оба пола он одинаково возбуждает. Однако это возбуждение сугубо мужское, физическое;

– красный цвет символизирует цвет крови. Так, Дегтярёва И.Н. считает, что с древнейших времён красный цвет церковь считала цветом мучеников. В дни памяти Креста Господня – фиолетовый или темно-красный знаменует силу духа и крестный подвиг Спасителя;

– в названиях церковных праздников и дней памяти мучеников также присутствует красный цвет. Цвет облачений священнослужителей в эти дни красный, как символом неизреченной, пламенной любви Божией к человеку. Но так как это и цвет крови, то в красных облачениях проходят службы в честь мучеников. Красный на Пасху – радость Воскресения Христова. Исследователь

¹⁰ Об этом: Арутюнова Н.Д. Русский язык. М., 1979. С. 119.

Ткаченко А.А., изучая символическое значение красного цвета в религии, отмечает, что одежды красного цвета священнослужители носили и в следующих дополнительных случаях: на октаву Дня святых младенцев и на сам праздник, если он выпадал на воскресенье; на празднование дней в течение октавы праздника святых апостолов Петра и Павла.

Таким образом, красный цвет в русском языке, символизирует любовь, страсть, революцию, активность, кровь, агрессию, чувственность, возбужденность, насилие, лидерство и многие другие символы.

1.2.2 Исследование компонента «хун» в китайском языке

Китайские исследователи также посвятили много работ изучению символического значения компонента «хун». В их работах отмечается следующее:

– красный цвет – один из самых любимых оттенков в китайской культуре. Китайский ученый Ян Чжэньлань считает, что «красный цвет не просто красный, а особенный оттенок этого цвета»¹¹. Изначально он произошёл от ядовитого сока китайского лакового дерева, а затем его изготовили на основе натуральной киновари. Такая же краска была и в европейских культурах, но именно китайский красный считался наиболее ярким и чистым. Натуральная красная краска в Китае была очень дорогой: ее вписывали в роскошные интерьеры знати (чаще всего лакированные изделия), в дорогие произведения искусства. Спустя некоторое время, когда научились производить киноварь искусственным методом, китайский красный стал доступен народным массам. Но представление о нем, как цвете богатства и роскоши, сохранилось и по сей день, особенно в устойчивых словосочетаниях;

– в китайской культуре красный цвет, как символ счастья, удачи, считается единственным цветом, отпугивающим демонов. Фу Хуайцин так писал в своем произведении: «Ни один праздник не обходится в Китае без киновари»¹²: красные фонарики, одежда и убранство интерьера – неотъемлемый атрибут счастья, смеха и радости. Таким образом, с помощью красного цвета люди пы-

¹¹ Ян Чжэньлань. Цветообозначения в современном китайском языке. Цзинань, 1996. С. 118.

¹² Фу Хуайцин. Анализ лексики группы цветообозначений «красный» в китайском языке. ЮЯ. 1988. № 3. С. 32.

таются притянуть удачу и отогнать демонов. Даже платье невесты в китайской культуре традиционно красного цвета;

– Пу Чжихун¹³ исследовал символическое значение красного цвета и его происхождение. Около пяти тысяч лет до нашей эры, во время правления Хуан-ди (Жёлтого императора), люди поклонялись одному цвету. После Хуан-ди и во время династий Шан Тан, Чжоу и Цинь императоры выбирали цвет как символ, основываясь на теории пяти элементов. Пять элементов – это вода, огонь, дерево, металл и земля. Они соответствуют цветам: чёрный, красный, зеленоватого-голубой, белый и жёлтый. Древние китайцы считали, что пять элементов – источник всего сущего в природе, а красный – это цвет солнца и огня, он приносит людям тепло и свет, потому в китайской культуре, включая и язык, красный цвет означает радостное, праздничное и торжественное. Например, торжественное открытие какой-либо выставки начинается с того, что ленту красного цвета разрезают ножницами у главного входа на выставку; на свадьбе и на праздновании Нового года по лунному календарю женщины одеваются в одежду красного цвета, несут красные цветы, зажигают красные свечи, расклеивают красные парные надписи с благопожеланиями. Иероглифы си и фу со значением «счастье» также чаще всего красного цвета. На свадьбу в качестве подарка преподносят деньги в красном конверте или красном мешочке. Свадьбу называют «красным/радостным событием», празднование юбилеев долголетия также проходит часто с использованием красного цвета.

В китайском языке «хун» (красный) выступает как компонент сложных слов и выражает значения: «счастливый», «выдающийся», «пользующийся успехом». Так, хунъюнь – «большое везение», хунжэнь – «фаворит», «фаворитка», «любимчик», хунбан – «красная доска, доска почета». Таким образом, красный цвет является символом древнего Китая, потому присутствие его на многих надписях выражает связь с традициями.

Красный цвет приобретал символические характеристики в течение тыся-

¹³ Об этом: Пу Чжихун. Различия китайской и французской культур на примере цветообозначений во фразеологических оборотах двух языков. 1990. С. 13.

челетий, и в настоящее время эти его признаки сохраняются;

с момента основания Китайской Народной Республики в 1949 г. красный цвет символизирует собой коммунизм, революцию и освобождение. Выбор этот сделан под влиянием СССР, который был в тот период образцом для подражания. Традиционное значение красного цвета в Китае не было связано с политическим революционным значением. На современном этапе развития в китайском языке красный цвет развил переносные значения и ассоциируется также с передовым, праздничным, почетным, торжественным. Например: хунсэ чжэнцюань – «власть красных», «революционная власть», хунлинцзинь – «пионерский (красный) галстук», хунцзюнь – «Красная армия», хунсин – «(красная пятиконечная) звезда», хунцзюй – «красные районы», хун шицзы хуэй – «Общество красного креста».

Таким образом, красный цвет – в китайской культуре – символ веселья, торжественного события, успеха, удачи, благих пожеланий, революции, это цвет солнца и огня.

1.3 Национальная специфика цвета, цветообзначения как языковые единицы, языковая картина мира в цветообзначениях

1.3.1 Национальная специфика цвета

В работах многих исследователей рассматривается проблема национальной специфики цвета, суть которой сводится к следующему.

Универсальные цветовые природные ассоциации, очевидно, одинаковы или во многом похожи для людей разных народов и рас. Синий – цвет неба, желтый – солнца, а красный – цвет пламени. Но при этом насыщенность цвета неба, яркость солнца, зелень травы и деревьев, цвет воды и почвы, конечно, изменяются в зависимости от климатических зон.

И от того, какая специфика природы, какие краски окружают человека на его родине, зависит, в определенной мере, и отношение человека к цвету. Считают, что цветовое окружение – одна из характерных черт климата, которая влияет и на человека, так как богатство ярких красок стимулирует эмоции, обостряет ощущения, чувства. Тут как бы вступает в силу «память предков», на

уровне подсознания человек любит и выбирает то, что традиционно считается национальными особенностями.

Благодаря особенностям современной жизни, межкультурному общению люди познают национальные особенности разных стран, разных народов. И сейчас по одежде человека, его цветовым пристрастиям можно определить, в какой части света он живет. Так, традиционное пристрастие китайцев к красному цвету обуславливает наличие этого цвета в одежде, в окружающей обстановке, в символике культурных знаков и т.д.

Культурные традиции имеют огромный смысл в укладе жизни людей, а они, в свой черед, зависят от географического расположения страны. Так, у народов севера – большую часть года занимает зима с белым снегом, а лето очень короткое и блеклое. В холодных странах Скандинавии защищенность дома и комфорт в нем стали почти культом. Поэтому пристальный интерес к мебелировке и уюту в доме и породил в начале XX в. стремительное развитие уникального северного мебельного дизайна.

Цветовая гамма севера довольно скудная: темный цвет хвои, серые камни, серое море, серо-голубое небо, луговые цветы – бледных оттенков. Поэтому северяне чаще всего предпочитают спокойные тона. В интерьерах их домов мало пестроты, светлые стены, много натурального светлого дерева, цвета приближены к природным. С другой стороны, отсутствие натуральных ярких красок в природе рождает желание «раскрасить» окружающий мир. В одежде шведов, например, натуральные цвета тканей дополняются красным. А в спокойном колорите интерьеров нередко присутствуют яркие праздничные акценты.

Англичане, которые живут в условиях скупой на яркие краски природной среде, придумали способы расцвечивать свою жизнь цветочными орнаментами, принтами, мотивами в интерьере. Светлые шторы с крупными яркими букетами цветов закрывают туман и мелкий дождик за окном, а диван с красными розами напоминает цветник.

Цветовые традиции России и Китая тоже национальны. В то время как в русском языке красный цвет рассматривается только через главный признак –

«кровь», в китайской трактовке красного цвета обозначена связь с растительностью – «цветы граната».

Гранат – одно из южных деревьев (кустарников), который есть в субтропических районах Малой и Средней Азии. Китай вплоть до начала реформ в 1978 г. был аграрной страной. А ведущей отраслью сельского хозяйства здесь традиционно выступало растениеводство. И сейчас по разнообразию возделываемых культур Китай занимает одно из первых мест в мире. Эта особенность отразилась и в языке. Исследователи китайского языка утверждают, что из 187 предметов, участвующих в образовании сложных названий цвета в китайском языке, почти третья часть (32,6 %) – слова-ботанизмы: названия деревьев, цветов, трав, злаков, овощей, фруктов.

Признак красного цвета в других культурах часто связан с «огнем», что в некоторой степени метафорично, поскольку пламя многослойно по цвету – белое у основания источника горения, желтое в своей средней части и красное на концах (языки пламени). Этот ассоциативный признак указывает на существовавшую на протяжении нескольких тысячелетий важность огня для жизни (сравни, например, с русским выражением «красно солнышко»). Таким образом, цветовосприятие носителей китайского языка в данном случае имеет отвлеченный характер.

Особенности восприятия цвета, основанные на ассоциациях, учитываются в деятельности человека. Например, в рекламе: если объект рекламы рассчитан на зарубежного зрителя, то необходимо учитывать национальные особенности восприятия цветов, чтобы избежать ненужных толкований. Считают, что существует связь между цветовыми предпочтениями потребителя и его социальным положением. Например, «яркие, «кричащие» цвета больше нравятся людям с низким достатком, в то время как большинство людей состоятельных, достигших успеха, предпочитают сдержанные цвета.

1.3.2 Цветообозначения как языковые единицы

Цветообозначениям в лингвистике посвящено много работ, основные положения которых сводятся к следующему.

Феномен цвета – предмет исследования многих фундаментальных наук и в том числе лингвистики.

Упорова С. подчеркивает, что в лингвистике системный подход к цвето-несущей лексике пока не выработан. Принципиальным видится следующее:

– слово-цветообозначение имеет коннотацию, оно не просто обозначает цвет, но и старается проявить наше к нему отношение;

– цвет может быть выражен эксплицитно (прямое название цвета или признака по цвету) и имплицитно (называние предмета, цветовой признак которого закреплён в быту или культуре на уровне традиции);

– цвет является одной из констант (постоянных) или одним из принципов культуры, который может являться «своеобразной моделью развития, отображающей пути формирования, освоения, закрепления в культурной памяти не только общих, но и национально окрашенных культурно-значимых концептов»¹⁴. Многие культурные реалии не могут быть поняты без учета значения цвета;

– цвет выступает одной из основных категорий культуры, «фиксирующей уникальную информацию о колорите окружающей природы, своеобразии исторического пути народа, взаимодействии различных этнических традиций, особенностями художественного видения мира»¹⁵. Так как цвет является составной частью культуры, то он окружен системой ассоциаций, смысловых значений, толкований, цвет становится воплощением различных нравственно-эстетических ценностей;

– цвет играет важнейшее значение в культуре. Цвет может быть представлен как эмоциональность, «обогащенная разнообразными ассоциациями, закрепленными в языковой и социокультурной практике»¹⁶. Цвет выступает в качестве содержательного компонента культуры, с помощью которого можно описать, классифицировать предметы, социальные установки и нравственно-

¹⁴ Жаркынбекова Ш.К. Моделирование концепта как метод выявления этнокультурной специфики: материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Братислава, 1999. С. 109.

¹⁵ Там же. С. 110.

¹⁶ Норманская Ю.В. Цветообозначения в древнегреческом языке // Наименования цвета в индоевропейских языках: Системный и исторический анализ. М., 2007. С. 56.

эстетические понятия;

– рассматривая смысл как ментальное культурно-значимое социально-психологическое образование в коллективном сознании, опредмеченное в той или иной языковой форме. Специфика формирования концептов цвета в разных этнических культурах, определяет особые черты развития лексических цветообозначений в различных языках. Носители языка по-разному трактуют мир. У каждого народа своя модель мышления, но существуют ценности общие для всех народов (например, жизнь, дом, семья). Все эти ценности и составляют национальный образ или модель мира;

– языковая система восприятия цвета отличается от научной «в силу своей антропоцентричности: на то, как мы описываем цвет объектов, влияют как физические и психологические законы восприятия, так и знания о мире, о функциональном использовании наблюдаемых объектов»¹⁷.

У всех народов с древнейших времен цвет являлся одним из способов осмысления мира. Он являлся обозначением наиболее существенного в природе и наиболее ценного в человеке. Но с течением времени цветовые образы утратили познавательный смысл и приобрели эстетическое и духовное значение, и как раз-таки выражением внутреннего мира человека стал цвет. Со временем сфера использования цвета в символическом значении расширилась. Цвета начали употребляться для описания пространства и времени, стали обозначением определенных социальных групп и т.д.

Существуют семантические механизмы, вызывающие метафорические употребления цветообозначений. Концептуальное моделирование позволяет предположить, что значение цвета в китайской и русской культурах имеет отличия, которые затрагивают глубочайшие слои сознания и отражают национальные культурнообусловленные особенности.

1.3.3 Языковая картина мира в цветообозначениях

В работах, посвящённых цветообозначениям, исследуется проблема язы-

¹⁷ Жаркынбекова Ш.К. Моделирование концепта как метод выявления этнокультурной специфики: материалы IX Конгресса МАПРЯЛ. Указ. изд. С. 109.

ковая картина мира и цвет. Результаты наблюдений учёных по данной проблеме сводятся к следующему:

1) значимой частью наивной картины мира является система цветообозначений в языке. Цвет является важнейшей составляющей всей зрительной информации. Совокупность всех цветов отражает феномен цветового пространства, выражающегося в языке цветовой картиной мира;

2) язык выражает разные картины мира, присущие человеку (научную, религиозную, эстетическую, пространственную и др.), которые благодаря лексике входят в язык, привнося в него черты самого человека, его культуры. Путь от реального мира к понятию и дальше к словесному выражению различен у разных народов, что определяется своеобразием истории, географии, специфической жизни данных народов и, соответственно, развития их общественного сознания;

3) различия в окружающей человека действительности, которая дана ему в природе и культуре, отражаются в лексической семантике языковых единиц;

4) цветоименования (колоративы) определенного языка обладают выраженной национально-культурной спецификой и являются значимыми элементами для конструирования фрагмента национальной картины мира соответствующей лингвокультурной общности;

5) лингвистическая группа цветообозначений является объектом пристального внимания лингвистов. Насчитывается более сотни работ, посвященных цветообозначениям в различных языках мира. Васильева Г.М., опираясь на Уфимцеву А.А., объясняет этот интерес так: «Система обозначений цвета настолько закрыта и структурно четко организована в силу относительного характера значений ее членов, что служит ныне классическим примером строгой структурной организации»¹⁸. Внимание к цветообозначениям также обусловлено тем, что лексика этой зоны обладает огромной значимостью для человека и представляет собой легко выделяемую лексико-семантическую группу, в кото-

¹⁸ Васильева Г.М. Национально-культурная специфика семантических неологизмов: лингвокультурологические основы описания. СПб., 2001. С. 19.

рой отражается объективное разнообразие цветовой гаммы;

б) в своих исследованиях ученые говорят о том, что, опираясь на данные о цветоименованиях в языке, можно оценить его историко-культурное развитие, если понимать под таким развитием очередность появления в языке тех или иных цветоименований. Многие лингвисты, как отмечает Сусов И.П., охотно иллюстрируют отсутствие изоморфизма планов содержания разных языков сопоставлением диаграмм распределения наименований основных цветов, выделяемых на одной субстанциональной основе – физического спектра цветов. Так, русский язык различает семь основных цветов: фиолетовый, синий, голубой, зеленый, желтый, оранжевый, красный. В английском языке в качестве основных называются только шесть цветов: purple (фиолетовый, пурпурный, багровый), blue (синий, голубой), green (зеленый), yellow (желтый), orange (оранжевый), red (красный). Однако при этом важен учет метафорических переосмыслений не только основных, но и «периферийных» цветоименований, включающих простые прилагательные. В стилистике часто обращают внимание на роль цветковых единиц, так как они в художественном произведении любого писателя являются одним из элементов его стиля и мировосприятия;

7) цветообозначения отображают единообразные характеристики разноструктурных языков (системная организация) и национальную специфику, связанную с экстралингвистическими (типичность цвета), языковыми (структурные и лексико-грамматические особенности, способы выражения), ассоциативными причинами. Высокая частотность употребления лексики цветообозначения, ее явная национально-культурная семантика и значимость для конструирования фрагмента языковой картины мира привлекает внимание многих исследователей. Если говорить о группе цветообозначений, на примере которой часто доказывается национально-культурная специфика языкового сознания, то понятие объективного фактора исключается в силу постоянного состава и универсальности денотатов, а на первый план выступает субъективный фактор, неотделимый от культуры в широком смысле. Полноценно формируют опреде-

ленные фрагменты языковой картины мира, которая, в свою очередь, конструирует наивную картину мира фразеологические выражения с колоративом, т.к. именно фразеологические единицы четко зафиксированы в сознании носителей языка и являются относительно устойчивыми;

8) цветовая картина мира в языке состоит из национально-культурной семантики лексики цветоименований и включает цветовое пространство как совокупность всех цветов, отражающихся в колоративах. При сопоставлении соответствующих единиц различных языков сходные по смыслу слова далеко не всегда целиком совпадают по значению. Абсолютное совпадение случается крайне редко, что отражает семантическую природу именованности. Ибо «отбор признаков у элементов действительности при их наименовании имеет первостепенное значение для всей организации лексики языка. Все различия в лексических системах двух языков, в объёме значений слов, в использовании слов в речи, в конечном счёте, зависят от тех признаков, по которым члены данного коллектива классифицируют и именуют объекты языкового мира»¹⁹. В нетождественности значений или их полном различии и проявляется национально-культурная специфика семантики;

9) к числу национально-культурных реалий в лингвострановедении относят, во-первых, ономастические реалии: а) топонимы – географические названия, особенно имеющие культурно-исторические ассоциации; б) антропонимы – имена исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, популярных персонажей художественной литературы и фольклора; в) названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны; названия государственных и общественных учреждений и многие другие; во-вторых, реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой: а) географические термины, обозначающие особенности природно-географической среды, флоры и фауны; б) некоторые слова (в том числе общеизвестные термины), относящиеся к государственному устройству, обществен-

¹⁹ Тонквист Г. Аспекты цвета. Что они значат и как могут быть использованы // Проблема цвета в психологии. М., 1993. С. 43.

но-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования, быту, обычаям, традициям и другие²⁰.

1.4 Национально-культурная специфика слова в словарях (толковых, синонимических, фразеологических)

Национально-культурная специфика слова, как правило, выражается в языке. Являясь обозначением одних из самых основных ощущений человека, слова-цветообозначения, безусловно, входят в основной фонд словаря. Как известно, основные лексические единицы при необходимости могут употребляться во вторичных функциях, закрепление которых за определенными словами довольно сильно отличается в языках даже одного типа²¹.

Исследователь национально-культурной специфики слов Гак В.Ж. отмечает, что «отбор признаков у элементов действительности при их наименовании имеет первостепенное значение для всей организации лексики языка. Все различия в лексических системах двух языков, в объёме значений слов, в использовании слов в речи, в конечном счёте, зависят от тех признаков, по которым члены данного коллектива классифицируют и именуют объекты языкового мира»²². В несовпадении значений или их полном различии и проявляется национально-культурная специфика семантики.

Таким образом, под национально-культурной спецификой понимают тот компонент лексического значения, который «стоит» за словом, его эксралингвистическое содержание. В отечественной лингвистике это называют «фоновыми знаниями».

Национально-культурная специфика слова в словаре отдельно, как правило, не отражается. Этот компонент лексического значения относится к разряду периферийных и присутствует имплицитно. У многозначных слов, к каким относятся рассматриваемые в диссертации прилагательное «красный» в русском

²⁰ Тонквист Г. Аспекты цвета. Что они значат и как могут быть использованы // Проблема цвета в психологии. Указ. изд. С. 43.

²¹ Василевич А.П. Этимология цветоименований как зеркало национально-культурного сознания // Наименования цвета в индоевропейских языках: Системный и исторический анализ. М., 2007. С. 143.

²² Цит. по: Багана Ж., Михайлова Ю.С. Функциональные языковые единицы в аспекте национально-культурной специфики (на материале названий домашних животных в русском, английском и немецком языках) // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010. № 3 (11). С. 26.

языке и компонент «хун» в китайском, выделяются значения с разным уровнем проявления национальной специфики. Поэтому при анализе словарных статей представляется возможным проследить проявление национально-культурной специфики у этих языковых единиц через толкование их значений в различных словарях.

1.5 Выводы по первой главе

1) Таким образом, люди, воспринимая один и тот же предмет или признак, по-разному, называют при этом не сам предмет, а свое представление о нем. Каждая лингвокультурная общность в определенной степени по-своему классифицирует и расчленяет окружающий мир. Об одном и том же явлении реальной действительности у одного народа может быть общее понятие, которое не делится на части и обозначается одним словом широкой семантики, в то время, как другой народ использует свойственные ему более узкие понятия о разновидностях этого явления, его частях, осознаваемых, как отдельные феномены и обозначаемых отдельными лексемами. Такие расхождения в денотативной семантике слов – коррелятов разных языков обусловлены различиями в реалиях. В лингвострановедении смысловые различия эквивалентных слов, связанные с различиями в реалиях, называют лексическим фоном слова. Лексический фон – явление пограничное между языком и культурой.

2) Потребность выявления национальной специфики семантики языковых единиц и ее изучение на конкретном языковом материале связана с необходимостью вести качественный межкультурный диалог, предполагающий знание национально-специфических особенностей языка, которые, прежде всего, отражены в семантике лексических единиц, в том числе цветообозначений. Наличие национальной специфики в семантике лексических единиц со значением красного цвета активно изучается. Однако описание национально-культурной специфики слов со значением красного цвета в различных типах словарей остаётся малоизученным в плане выявления их национальной специфики.

3) Проблемы влияния уровня денотативной общности на формирование национальной специфики языковых единиц также недостаточно исследованы.

Исследования показывают, что люди, воспринимая один и тот же признак цвета по-разному, называют не сам признак, а лишь представление о нем. При этом один и тот же признак у представителей разных национальностей может вызывать различные образные представления и интерпретации, которые связаны с культурными, историческими, психологическими и социальными особенностями каждого народа.

4) В силу этих причин выявляется национальная специфика семантики, которая может проявляться на разных уровнях: на семном, на уровне макрокомпонентов (денотативном, коннотативном и функциональном), а также на уровне семем в целом.

5) В нашем исследовании для выявления национальной специфики семантики лексем со значением красного цвета используется метод контрастивного анализа, который ориентирован на выявление семных различий сравниваемых единиц. Этот метод опирается на терминологию семной семасиологии, в которой в качестве инструмента описания значений языковых единиц используется понятие семы – минимального компонента значения.

6) Семное описание предполагает описание значения слова как набора дискретных семантических элементов – сем. Без детального семного описания значений исходного языка выявление национальной специфики семантики невозможно. Основными этапами контрастивного анализа являются: выделение лексической группировки в исходном языке, определение межъязыковых соответствий отдельных единиц, семное описание значений лексических единиц в сопоставляемых языках, семантическое описание контрастивных пар, выявление национально-специфических компонентов значений слов, дифференциальная семантизация членов контрастивных пар, дифференциальное толкование значений лексических единиц.

7) В настоящее время необходимость поиска новых форм представления языкового материала, играющего большую роль в условиях двуязычной коммуникации, обусловлена недостаточностью раскрытия содержания значения слова в толковых словарях и иных типах словарей, которое оказывается мало-

информативным для переводчиков, преподавателей и всех, изучающих иностранный язык. В связи с этим возникает потребность введения в двуязычных словарях в словарной статье о слове сведений о семантических компонентах, которые лежат вне объема минимума отличительных семантических признаков лексической единицы. Представляется возможным включить в дефиницию наиболее яркие денотативные, коннотативные и функциональные семы независимо от их яркости и статуса в семеме.

8) Такой подход обеспечивает наиболее полное описание национальной специфики семантики слова. Эффективным способом фиксации национальной специфики семантики лексических единиц с о значением красного цвета является также лексикографическое описание, которое предполагает использование результатов полного компонентного анализа значения слов в двух языках и дифференциальное семное описание семантики сопоставляемых единиц.

9) Однако при описании национальной специфики семантики лексических единиц со значением красного цвета возникают следующие проблемы, решение которых позволит сделать описание национальной специфики семантики более точным, полным и адекватным: а) отсутствие точного алгоритма обобщения словарных дефиниций; б) отсутствие унифицированных словарных дефиниций; в) толкование значения при помощи синонимов по принципу «круга в определении»; г) значение слова в словарях представлено не в полном объеме, очень часто отсутствует информация о коннотативных и функциональных особенностях лексической единицы; д) фиксация коннотативных и функциональных сем в словарях отличается большой непоследовательностью и неунифицированностью на уровне национальной и межъязыковой лексикографии; е) выявление и описание явлений лакунарности и эндемичных единиц, семем и семантических компонентов.

10) Лексикологические исследования подобного типа в настоящее время находят свое прикладное применение в контрастивных словарях разного типа – семного, толково-переводного, дифференциального, дифференциального толково-переводного, которые фиксируют в лексикографической форме нацио-

нальную специфику семантики слов. Перечисленные словари различаются способами подачи материала, полнотой описания национальной специфики значения и адресованностью разным типам пользователей.

11) Таким образом, изучение лексических единиц со значением красного цвета с помощью сопоставительного метода является эффективным средством исследования национальной специфики цветообозначений. Выявление, описание и изучение особенностей национальной специфики семантики лексических единиц со значением красного цвета, лексикографическая фиксация результатов исследований, создание разных типов двуязычных словарей лексических единиц, близких по денотатам, является важным условием для совершенствования практики перевода и преподавания иностранного языка, а также оптимизации процесса межкультурного общения. Решение данных вопросов – важная задача современной сопоставительной лексикологии, лексикографии и в целом лингвистики.

2 НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА КРАСНОГО ЦВЕТА В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Как указывалось выше, выделяются следующие аспекты проявления национальной специфики семантики в области лексики: 1) наличие безэквивалентных слов и значений; 2) различие в наборе и иерархии значений сопоставимых многозначных слов; 3) различие в объёме и структуре сопоставляемых значений. Знание семного состава лексемы дает возможность точно объяснить различие между разными семемами одной лексемы, между семемами синонимов и других семантически близких слов, полно эксплицировать смысловое содержание слова, что является важным аспектом для лексикографии.

В данной работе мы использовали анализ словарных дефиниций и компонентный анализ, основанный на представлении о том, что лексемы, как и другие единицы языка, образуют в системе языка упорядоченные ряды и со стороны своей внешней семантики находятся в определенных парадигматических отношениях друг с другом. Такие сферы смысла принято обозначать такими терминами как тематические ряды, лексико-семантические группы (ЛСГ), лексико-семантические поля (ЛСП). В пределах ряда разные слова «ориентируют» свое значение друг на друга: все они имеют как нечто общее в своей семантике, так и что-то отличное в семантике других слов. Вследствие этого, с помощью последовательно проводимых противопоставлений значение каждого слова можно разложить на некоторые элементарные смыслы – дифференциальные семантические признаки (семы). Выявление данных семантических признаков является целью компонентного анализа.

По данной методике выполняется большое количество работ (Репринцева Н.М. 1999, Зленко И.П. 2004, Маклакова Е.А. 2006, Маклакова Е.А. 2013, Зимина Л.И. 2007, Паничкина О.В. 2008, Лукина Л.В. 2008, Прощенкова Н.В. 2008, Киреева К.О. 2010, Павлова С.В. 2010 и др.).

Методика исследования словарных статей «красный» и «хун» сводилась к следующим приёмам: 1) выделение лексем в словаре; 2) анализ лексических

значений, отражённых в словарной статье; 3) выделение сем в составе лексического значения; 4) выявление национально-специфических компонентов значений слов; 5) дифференциальная семантизация сопоставляемых единиц «красный» и «хун»; 6) дифференциальное толкование их лексических значений.

Основной проблемой современной лексикографии является вопрос об эффективности дефиниции, т.е. насколько полно раскрывается значение слова и насколько толкование понятно пользователю словарем. Традиционный принцип раскрытия содержания значения слова через краткое толкование понятия в настоящее время уже недостаточен, так как он не может отразить и раскрыть все национально-культурные особенности языковых единиц. В силу этого получает развитие другая (контрастивная) лексикография – важная, но очень трудоемкая отрасль лингвистики, в рамках которой формируется словарная статья, в которой отражается в дефиниции национально-культурная специфика языковой единицы.

2.1 Значение лексикографических данных в изучении национально-культурной специфики лексем со значением красного цвета

В толковых словарях современного русского языка основные значения прилагательного «красный» сохраняются по традиции. Слово «красный» имеет значения «цвета крови, спелых ягод земляники, яркого цветка мака»²³, «употребляется в народной речи и поэзии для обозначения чего-то хорошего, яркого, светлого»²⁴, «употребляется для обозначения наиболее ценных пород, сортов чего-либо»²⁵ и как «относящийся к революционной деятельности, к советскому социалистическому строю, к Красной Армии»²⁶.

Его словообразовательное гнездо представлено огромным количеством лексем: краснеть, красно, красноармеец, краснобай (в значении – человек, склонный к краснобайству), краснобайство, краснокожий, краснуха, краснотал (в значении – кустарник или дерево семейства ивовых, красная верба) и др.

²³ Толковый словарь русского языка: в 4 т. Т. 2 / под ред. Д.Н. Ушакова. М., 1996. С. 300.

²⁴ Там же.

²⁵ Там же.

²⁶ Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 1989. С. 253.

Особый интерес представляют примеры, иллюстрирующие употребление данной лексемы в языке. Источником для иллюстрации употребления служат не только пословицы, но и художественные произведения, публицистика и научные работы. Вот, например, иллюстрация к слову «красный»: Красная книга. Красная Армия. Красные войска. Красные вступили в город, О красном вечере задумалась дорога. (Есенин). Под красным вязом крыльцо и двор. (Есенин).

Прилагательное «красный» зафиксировано в словарях в прямом и переносном значениях. Как указывалось выше, основное (или прямое) значение – это значение, связанное непосредственно с отражением явлений объективной действительности. Обычно это значение стилистически нейтральное, необразное. И сочетаемость слова, употреблённого в прямом значении, определяется предметно-логически.

Переносное значение – это значение вторичное. Оно возникает на основе переноса, ассоциаций, образности. Поэтому в отличие от прямого значения оно всегда контекстуально обусловлено, обладает живой или «потухшей» образностью.

2.2 Словарная статья прилагательного «красный» и «хун» в толковых словарях русского и китайского языков

2.2.1 Прилагательное «красный» в прямом и переносном значениях в толковом словаре русского языка

Прилагательное «красный» в прямой номинативной функции в толковых словарях современного русского литературного языка²⁷:

1) Красный, имеющий окраску одного из основных цветов спектра, идущего перед оранжевым; цвета крови.

Красное знамя. Красная рябина. Красный галстук. Красный коралл. Красное вино (из тёмных сортов винограда). Красный гриб (подосиновик). Красная икра (икра лососевых рыб: кеты, нельмы и др.). Красное каление (такая степень

²⁷ Об этом: Толковый словарь русского языка: в 4 т. Т. 2 / под ред. Д.Н. Ушакова. Указ.изд. С. 300.; Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. Указ.изд. С. 253.

нагрева, при которой металлы начинают светиться красным светом). Красная медь (чистая медь, без примеси других металлов). Красный перец (сладкий). Красный свет светофора (запрещающий движение). Как красная тряпка для быка (о том, кто или что способен разозлить или ещё больше раздражить кого-л.). Красный закат (предвестник ветреной погоды). Красное дерево (древесина некоторых деревьев, преимущественно тропических, употребляемая для изготовления высших сортов столярных изделий).

2) Красный в составе устойчивых сочетаний. Например: Красная гвардия (см. Гвардия). Красная горка (см. Горка); Красная рыба. 1. Устар. Рыба сем. осетровых (белуга, осётр, севрюга и др.). 2. Рыба сем. лососевых с мясом розовато-оранжевого цвета (сёмга, форель, кета и др.); пустить красного петуха (см. Петух) и др.

Лексема «красный» в переносном значении в русских толковых словарях:

1) покрасневший от прилива крови к коже.: Красное от водки лицо. Красное от смущения;

2) только полн. Относящийся к революционной деятельности, революционный; связанный с Советским строем, с Красной Армией.

До революции – крайний левый по политическим убеждениям; революционно настроенный. Красные полки, части. Красный уголок (помещение в учреждении, общежитии и т.п., отведённое для культурно-просветительной работы);

3) устар. Самый лучший, высшего качества. Красная дичь (охотн.; лучшая болотная дичь). Красный лес (спец.; деловой хвойный лес);

4) trad.-поэт. Красивый, прекрасный. Красные девицы, девушки (trad.-поэт.; постоянный эпитет девушки). Как ни красна чужая даль, Не ей поправить наше горе, Размыкать русскую печаль! (Некрасов);

5) только полн. Trad.-нар. Парадный, почётный. Красное крыльцо. Сидеть в красном углу (под образами);

6) trad.-нар. Радостный, счастливый. На миру и смерть красна (Посл.). Не красна изба углами, а красна пирогами (Посл.);

7) нар.-поэт. Ясный, яркий, светлый. Красное солнышко. Ох, лето красное! любил бы я тебя (Пушкин)²⁸.

Прилагательное «красный» в составе устойчивых сочетаний. Например: Красная Армия. Официальное наименование армии СССР в 1918 – 1946 гг.; Красная книга. Список редких животных и растений, находящихся под угрозой исчезновения; Красный Крест. Международное объединение национальных добровольных обществ, оказывающих помощь жертвам войны и стихийных бедствий; Красная планета. Марс (2 зн.); Красная строка (строчка). 1. Первая строка абзаца, начинающаяся с отступа. 2. Спец. Заголовочная строка, имеющая с обеих сторон равные отступы; Красной нитью проходить (тянуться). Выделяться, подчёркиваться в качестве основной идеи; Красный ряд. Устар. Торговый ряд, в котором продавались ткани, мануфактура; Ради (для) красного словца. Лишь затем, чтобы блеснуть метким словом, красноречием; Красный товар. Устар. Ткани, мануфактура; Красный Флот. Официальное наименование Советских военно-морских сил в 1918 – 1946 гг.; Красная цена. Самая высокая цена, которую можно дать за что-либо; Красно, нареч. (4 зн.). К. говорить (красноречиво, складно); Краснота (см.).

Таким образом, толковые словари современного русского языка отмечают у прилагательного «красный» прямое номинативное значение «красный цвет» как «окраска одного из основных цветов спектра, идущего перед оранжевым, цвет крови». В этом значении не отмечена национально-культурная специфика, так как её нет.

Переносных значений у прилагательного «красный» семь: «покрасневший от прилива крови к коже», «относящийся к революционной деятельности», «самый лучший, высшего качества», «красивый, прекрасный», «парадный, почётный», «радостный, счастливый», «ясный, яркий, светлый». Среди них есть устаревшие значения «самый лучший, высшего качества» и те, которые относятся к сфере фольклора: «красивый, прекрасный», «парадный, почётный», «радостный, счастливый», «ясный, яркий, светлый». Употребление слова

²⁸ Об этом: Толковый словарь русского языка: в 4 т. Т. 2 / под ред. Д.Н. Ушакова. Указ.изд. С. 300.; Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. Указ.изд. С. 253.

«красный» в переносном значении зафиксировано в толковых словарях. Таковы значения, употребляющиеся для обозначения политической позиции «революционный», (красный) является символическим цветом революции, коммунистических идей, а также всего связанного с социалистическим и советским.

В системе переносных значений в русском языке использован метафорический перенос, связанный с внешним видом и формой, с идеологией, с традиционными представлениями о нравственности, окрасоте, здоровье и т.д.

Как правило, переносные значения проявляются в контекстном употреблении. В историческом развитии языка прямое и переносные значения могут меняться местами. Так, исторически установлено, что у прилагательного «красный» первичным значением было «красивый, хороший», а вторичным – обозначение цвета. В современном же языке значение цвета основное, а значение «красивый, хороший» стало вторичным, прослеживаемым в немногих контекстах (красный угол; не красна изба углами, а красна пирогами).

В русском прилагательное «красный» в переносном значении употребляется в сочетаниях: проходить красной нитью; красная девица; красный товар; красное словцо; красная цена. Оно имеет ярко выраженный положительный оттенок: красота, качество, скромность, самое важное. В прямом значении красный употребляется в таких сочетаниях, как красный крест, красная доска, красное дерево, красная рыба, красный как рак; красный день календаря и его значения можно разделить на темы: эмблема, опасность, праздник, почет, уважение, цвет лица.

2.2.2 Компонент «хун» со значением красного цвета в прямом и переносном значениях

В толковых словарях китайского языка «хун» (иероглиф, обозначающий «красный») реализуется в следующих понятиях: «1. Цвет. Имеющий окраску одного из основных цветов радуги, цвета крови и его близких оттенков. 2. Красивый, нарядный. 3. Революционный, коммунистический. 4. Запрет, тревога, осторожность. 5. Сила. 6. Праздничный, торжественный. 7. Отличный, почетный. 8. Горячий, опасный 9. Женский. 10. Первый, вдовый, заметный. 11.

Противозаконный. 12. Нечто аморальное, запретное. 13. Общественные организации. 14. Общественный. 15. Спелый. 16. Покрасневший от прилива крови к коже. 17. Относящийся к революционной деятельности. 18. Высшего качества. 19. Красивый, прекрасный. 20. Парадный. 21. Радостный, счастливый. 22. Ясный, яркий, светлый. 23. Императорский. 24. Иностраный. 25. Брюрократический. 26. Цветущий, здоровый вид человека, молодая красивая женщина. 27. Пышный наряд, свадебный наряд. 28. Фаворит, любимчик. 29. Мирская сует. 30. Район красных фонарей (место, где находятся дома терпимости). 31. Место, в котором небожители живут»²⁹.

По данным толковых словарей китайского языка, компонент «хун» со значением красного цвета в прямой номинативной функции употребляется со следующими именами существительными, обозначающими:

а) человека, части человеческого тела (глаза, борода, губы, рука, лицо) 人, 人的肢体部分 (眼, 手, 脸, 嘴唇): хун бань 红斑 – красное пятно; янь цзин хун 眼睛红 – красные глаза; хун чунь 红唇 – красные губы и т.д.;

б) предметы человеческой деятельности (зал, стол, доска) 人的社会活动工具: хун бао 红包 – красный конверт, конверт с деньгами. Денежный подарок по случаю Нового года; хун дэн 红灯 – красный цвет светофора (один из цветов светофора); хун ци 红旗 – красный флаг;

в) предметы растительного мира и сопутствующие понятия: жэньшень (шень), цветок, бобы); 植物的相关概念 (名称: 人参, 花, 豆子): хун шэнь 红参 – красная шень, один из видов женьшеня; хун гу нян 红姑娘 – бобы кновенный физалис красного цвета;

г) фауну (животных и связанных с ними продуктов: яйцо и др.) 动物 (动物及相关的词: 蛋): хун дань 红蛋 – красное яйцо (яйцо красного цвета, его едят в день рождения ребёнка, когда он родился);

²⁹ Гунн Сюэшэн Словарь современного китайского языка: международное издание на китайском языке / Гунн Сюэшэн. – Пекин, 2007. С. 1479 – 1482.

д) продукты питания (вино); 食品 (酒): хун цзю 红酒 – красное вино, красное (виноградное) вино.

Во всех приведённых выше примерах компонент «хун» выступает в функции существительного. Обозначая оттенки красного цвета (оттенки красного цвета:красно-белый, красно-жёлтый, светло-красный и др.), он выступает в функции прилагательного: хун бай 红白 – красно-белый, красный яркий колорит; хун хэ сэ 红褐色 – красно-коричневый цвет; хун хуан сэ 红黄色 – красно-жёлтый цвет; хун цин 红青 – чёрный с красноватым отливом, красновато-синий.

В большинстве случаев прилагательное «хун» в переносном значении употребляется в составе устойчивых сочетаний. Они обозначают:

1) человека, части человеческого тела (глаза, губы, рука, лицо), человеческое общество 人, 人的部分器官 (眼睛, 嘴唇, 手, 脸), 人的社会属性: а) хун бан 红帮 – «красное братство», революционное общество на юге Китая в дин. Цин; хун дай цзы 红带子 – «красная лента». Её носили порфирородные потомки в дин. Цин; хун ху цзы 红胡子 – «красные бороды», вооруженные банды разбойников на Северо-Востоке Китая в 1860-х гг.; хун цзяо 红角 – «красная секта ламаизма»; б) хун цинь цяо цзянь 红勤巧检 – «революционный, трудолюбивый, умелый и бережливый» (об идеальной женщине); хун цзюнь 红军 – «красная армия», красные войска; в) хун цзюе 红角 – «популярный артист»; хун цзин 红净 – «театр», красный грим, амплуа честных персонажей;г) хун ма цзя 红马甲 – «красная безрукавка», биржевой брокер; хун мао 红毛 – «рыжебородый», рыжий, о европейцах, голландцах; хун мао цзы 红帽子 – «грузчик (носильщик) в красной кепке»; хун мэи 红媒 – «сваха», сват; хун нань 红男 – «красный юноша», пестрая толпа блестящих, нарядных мужчин; д) хун лян 红脸 – «красное лицо», краснеть, смущаться, злиться, сердиться, злой человек; хун лян фань 红脸饭 – «физическая работа», красное лицо от работы;хун пэнь пэнь 红喷喷 – «розовый, румяный, лицо порозовело», на лице

появился румянец; хун гуан мань мэнъ 红光满门 – «цветущий вид», пышет здоровьем, кровь с молоком (о человеке); ж) хун лэй 红泪 – «красные слёзы», слёзы красивой девушки; хун нян 红娘 – «красная женщина», верная служанка; хун нюй бай по 红女白婆 – «девушка и старуха», з) хун коу бай я 红口白牙 – «Говорить нести», молоть, (болтать) вздор (чепуху, чишь ерунду);

2) предметы человеческой деятельности (зал, стол, доска); человеческая деятельность как процесс (свадьба, похороны) 人类活动的工具 (桌子, 大厅, 板子; 人类活动过程 (婚礼, 葬礼):

а) хун чан 红场 – красная площадь, главная площадь в Москве; хун чуань 红船 – красная лодка, лодка, перевозившая преступников из одной тюрьмы в другую; хун дао цзы 红刀子 – красный нож, кровавый нож; хун бан 红榜 – красная доска, доска почета, список на красной бумаге; хун ань 红案 – красный стол, разделочный стол (для мяса); хун бань 红板 – красная доска, доска, покрашенная красной краской; хун дэн цюй 红灯区 – красная улица, публичный район продажных женщин; хун дин цзы 红顶子 – красная шляпа, носили чиновники в дин. Цин; хун дин 红定 – брачный залог (подарок жениха невесте при сговоре); хун Фу 红福 – благоденствие, счастье; хун хэй мао 红黑帽 – красно-чёрная шапочка (чиновников правительственных учреждений династии. Цин); Хун Ган 红缸 – чашка, светильник, коптилка; хун хо 红货 – красный товар, личный и ходовой товар, драгоценный камень; хун хо пу 红货铺 – красная лавка, ювелирный магазин; Хун цинь – красное письмо (со стихотворным текстом, обычно пригласительное письмо, визитная карточка); хун дзяо 红轿 – красный (свадебный) паланкин (для невесты); хун цяо 红镜 – красное зеркало, солнце; хун цзинь 红巾 – красные повязки, войско красных повязок, крестьянского антимонгольского восстания в середине в.; хун дзинь ци и 红巾起义 – восстание красных повязок. (XIV в.); хун ли 红利 – премия, деньги, дивиденды, премиальный бонус; хун ли цзинь 红利金 – пионерский (красный)

галстук, пионер; хун лоу 红楼: красный терем, комнаты девушек в богатых домах; хун лоу мэн 红楼梦 – книга «Сон в красном тереме» популярная в Китае; хун лу 红绿 – красный список, список людей выдержавших государственные экзамены; хун лу 红炉 – красная печка, кузнечный горн; хун мао гоу 红毛国 – (презрит) страна рыжих (о Голландии); хун пай 红牌 – красная карточка, удаление с поля (футбол); хун пань 红盘 – красный преискуронт (цены на товары в 1-й день открытия лавки в Новом году.); хун пэн 红棚 – красный тент, место экзаменов для учащихся детей в дин. Цин; хун пяо 红票 – красный билет, контрамарка, выигрышный билет, поощрительный талон; хун ци 红契 – купчая, скреплённая казённой печатью; хун цян 红签 – красные деньги, полоски бумаги со знаком пожеланиям счастья, вывешиваемые под Новый год на косяках дверей; хун цян 红钱 – красный ярлык (со знаком «на счастье») красная полочка бумаги, приклеиваемая на красный конверт с пригласительной карточкой; хун цян лу ва 红墙绿瓦 – красные стены и зелёная черепица: о монастырях; хун цян 红墙 – красные стены (об императорских строениях, дворцы напр. Гугун; хун бэй си ши 红白喜事 – красное и белое дело, свадьба и похороны; хун дэн чжао 红灯罩 – красный абажур, революционное женское общество в 19 в.;

б) хун хуй 红会 – общество красного креста; хун лэ бо 红勒帛 – красный шёлковый пояс, о красной черте на тексте, забракованном экзамена тором; хун лоу цзя дао 红楼夹道 – красные терема и узкие дорожки, об условиях жизни в гинекеях, затворничекской жизни девушек; хун сюе 红学 – научная дисциплина, изучающая книгу «Сон в красном тереме», литературоведческое направление; хун лу пи нан 红绿皮囊 – насекомое, ковровый кожеед; хун мэн 红焖 – (гастрономия) тушить, тушёный (в красном соусе); хун ци лай 红起来: заалеть, покраснеться;

3) неживая природа (лёд, пыль, весна, огонь, уголь); 无生命的自然 (天空,

水, 土, 烟, 矿物质, 除了金属和宝石): хун бин 红冰 – красный лёд, слёзы, когда человек расторгнут до глубины души; хун чэнь 红尘 – красная пыль, человеческое общество (буд.); хун чунь 红春 – красная весна, название румян в косметологии; хун хо 红火 – красный огонь, процветающий, оживлённый; хун мэи 红煤 – красный уголь, бездымный уголь, высокосортный антрацит;

4) флора (названия предметов растительного мира и сопутствующих понятий: (трава, бабы, рис, дерево); 植物的对象和相关概念的植物 (名称: 草, 桦树皮, 泥): хун доу 红豆 – красные бобы, предметы, влюблёнными подаренные друг другу; хун цао 红草 – красные травы, волшебная трава, обладающая целебной силой; хун лян 红莲 – буддийский, нр, восьмой ад холода; хун лин 红菱 – водяной каштан; хун ми 红米 – красный рис, побуревший рис, сорт посевного риса; хун му 红木 – красная древесина, дорогое дерево тропическое дерево, фернамбук, палисандр, полисандровое дерево (в английском языке goosewood – розовое дерево);

5) цветы (одежды); 颜色 (衣服): хун хун лу лу 红红绿绿 – пёстрый, кричащий (о расцветке одежды); хун хэ 红黑 – красное и чёрное, положительном и отрицательном, правом и виноватом; хун хуан бу фэнь 红黄不分 – не разбираться, где красное, а где жёлтое (о глупом человеке);

6) продукты питания (чай, вино); 食品 (酒, 茶): хун ча 红茶 – красный чай, один вид чая; хун лян 红粮 – просо, красный вино гаолян; хун пян 红片 – поздравительная карточка, визитная карточка, дешёвый сорт байхового чая;

7) «артефакты» – продукты человеческой деятельности (чернила); «神器» – 人类活动 (墨水): хун мо 红墨 – красная тушь (из киновари).

Исследованный материал показывает, что в прямом значении прилагательное «хун» употребляется редко (из 98 словоупотреблении всего 10 случаев, что составляет 10 %), остальные примеры – это употребление прилагательного «хун» в переносном значении, т.е. 90 % словоупотреблении из общего числа 98. Причём большинство переносных значений «хун» находится в составе фразео-

логических сочетаний.

2.2.3 Сопоставительный анализ лексического значения прилагательного «красный» и компонента «хун» в русских и китайских толковых словарях

Суммируя результаты нашего исследования, мы составили таблицу с целью проведения сравнительного анализа значений лексем «хун» и «красный».

Таблица 1 – Сопоставительная таблица лексических значений прилагательного «красный» и компонента «хун» в русских и китайских толковых словарях

№	Значение прилагательного «красный» в русском языке	Значение прилагательного «хун» в китайском языке
1	2	3
1	Цвет. Имеющий окраску одного из основных цветов радуги, цвета крови и его близких оттенков	Цвет. Имеющий окраску одного из основных цветов радуги, цвета крови и его близких оттенков
2	Красивый, нарядный	Красивый, нарядный
3	Революционный, коммунистический	Революционный, коммунистический
4	Запрет, тревога, осторожность	Запрет, тревога, осторожность
5	Сила	Сила
6	Праздничный, торжественный	Праздничный, торжественный
7	Отличный, почетный	Отличный, почетный
8	Горячий, опасный	Горячий, опасный
9	Приятный, погожий	Женский
10	Первый, ведомый, заметный.	Первый, ведомый, заметный
11	Термин	Противозаконный
12	Нечто аморальное, запретное	Нечто аморальное, запретное
13	Общественные организации	Район красных фонарей (место, где находятся дома терпимости)
14	Остроумный	общественный
15	Спелый	Спелый
16	Покрасневший от прилива крови к коже.	Покрасневший от прилива крови к коже.
17	Относящийся к революционной деятельности	Относящийся к революционной деятельности
18	высшего качества	высшего качества
19	Красивый, прекрасный	Красивый, прекрасный
20	Парадный	Парадный
21	Радостный, счастливый	Радостный, счастливый
22	Ясный, яркий, светлый	Ясный, яркий, светлый
23		императорский
24		инностранный
25		бюрократический
26		Цветущий, здоровый вид человека, молодая красивая женщина
27		Пышный наряд, свадебный наряд

Продолжение таблицы 1

1	2	3
---	---	---

28		Фаворит, любимчик
29		Мирская сует
31		Место, в котором небожители живут
32		Политически надежный и профессионально грамотный

В таблице представлено 13 групп – значений лексики «хун» и «красный». Во избежание повтора, некоторые группы значений лексем «хун» и «красный» мы объединили в одну общую группу, например: «цвета крови» и «цвета крови и граната» мы объединили в группу – «цвета крови»; «относящийся к революционной деятельности» и «относящийся к революционной или политической деятельности» – в группу «революционный»; «красивый, прекрасный» и «относящийся к женщине» – в группу «красивый»; «праздничный, нарядный» и «нарядный, украшенный» мы объединили в группу – «праздничный».

Сопоставление значений красного цвета позволяет выявить сходство и различия в китайской и русской культуре (таблица 1).

Итак, в таблице представлено 13 групп лексических значений прилагательного «красный» и «хун»: 1. Цвета крови. 2. Праздничный. 3. Удачный, успешный. 4. Революционный. 5. Относящийся к классической китайской литературе. 6. Выгодный. 7. Популярный, уважаемый. 8. Радостный, счастливый. 9. Ценный, лучший. 10. Почетный, дорогой, парадный. 11. Красивый. 12. Относящийся к советскому строю. 13. Яркий, ясный, светлый.

Результаты проведенного анализа указывают на то, что лексема «хун» и «красный» обладают схожими коннотациями в 5 группах: 1) цвета крови; 2) праздничный; 3) революционный; 4) красивый; 5) относящийся к советскому строю.

В восьми группах коннотации различны: 1) удачный, успешный; 2) относящийся к классической китайской литературе; 3) выгодный; 4) популярный, уважаемый; 5) радостный, счастливый; 6) ценный, лучший; 7) почетный, дорогой, парадный; 8) яркий, ясный, светлый. В китайской и русской культурах красный цвет обладает разным символическим значением и интерпретируется с учетом традиций и обычаев. Поэтому в семантических различиях лексики «хун/красный» можно найти национально-специфический компонент, обуслов-

ленный различием двух культур.

В китайском языке лексема «хун» обладает более широким коннотативным значением, чем лексема «красный» в русском языке. Различия указывают на отсутствие тех или иных цветовых компонентов в языках.

Таким образом, лексемы «хун», «красный» в китайском и русском языках обладают как схожим, так и характерным для каждого языка семантическим значением. Различия в семантике лексем «хун/красный» отражают культурные особенности в языке китайского и русского народа, что позволяет расширить знания о культуре, традициях и обычаях двух стран³⁰.

Многие названия слов-цветообозначений в русском языке имеют прямое отношение к свету. А.А. Потебня отмечал, что слово «день» имеет два устойчивых эпитета в русской народной культуре, «красный» и «белый» – и оба были равны семантически, и восходили к богу Яриле, покорителю солнца.

Красному цвету на Руси отводилось особое значение, он считался признаком красоты, и всё, что связывалось с понятием «красивый» называли красным: Красная площадь, красная девица, весна красна, красный угол, красно солнышко.

В китайской культуре красный, как символа счастья, удачи. Красные фонарики, одежда и убранство интерьера неотъемлемый атрибут счастья, смеха и радости.

Соответствующие по основному значению слова «красный» и «хун», выступая в русском и китайском языках эпитетами, являются символом революционного, партийного, советского: красный отряд – красная гвардия.

Как видим, психологическое воздействие красного цвета и связанную с ним символику отражает в основном положительные ассоциации и у русских, и у китайцев. В значении «красный – революционный, коммунистический» китайцы используют этот иероглиф довольно широко как характеристику всего положительного, политически надежного, идеологически верного, совершенно-

³⁰ Об этом: Денисова В.Л. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1994.; Дубкова О.В. Цвет в китайском языке и культуре // Бытие и язык. Новосибирск, 2004; Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка. М., 2009.

го, патриотического.

В русском языке отсутствует понятие красный в значении «счастливчик», «фаворит», «везение», «повседневная суета», «сваха». Значения «красный сахар», «красный чай» в китайском языке имеют совсем другие цветообозначения в русском: «желтый сахар», «черный чай».

2.3 Прилагательное «красный» и «хун» в синонимических словарях

2.3.1 Синонимические ряды со значением красного цвета в русском языке и китайском языках

Синонимические ряды со значением красного цвета в русском языке и китайском языках представляют синонимические словари³¹.

1) Синонимические ряды со значением красного цвета в русском языке.

Синонимический ряд слова «красный» представлен в дух значениях:

– первое значение касается цвета: если речь идет о цвете предмета – «алый, багровый, пурпурный, пурпуровый, рдяный, огненный, огневой, пламенный, рубиновый, коралловый, кумачный, карминный, багряный (высок.), червлёный (народно-поэтич.), кармазинный, червонный (устар.)»; если речь идет о человеке, лице – «красный как кумач, красный как рак (разг.)»³².

– второе значение относится к человеку: «прекрасный, приглядный (прост.), распрекрасный (прост. и народно-поэт.), казистый (устар. разг.), интересный (разг.), красовитый, баской (прост.)»³³.

Словообразовательное гнездо представлено небольшим количеством лексем: красивее, красиво, красить, краситься, краснеть, краснобай, краснобайство, красноречивый, красноречие, красота.

Синонимы прилагательного «красный» проиллюстрированы примерами из художественной литературы: «С алых губ твоих с болью сорвать поцелуй». (Есенин). «Я красивых таких не видел» (Есенин) и многие другие.

Синонимы, указывая на одно и то же понятие и имея одинаковое лексиче-

³¹ Об этом: Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. М., 2001. 568 с.; Горбачевич К.С. Краткий словарь синонимов русского языка. М., 2003. 608 с.; Словарь современного китайского языка / под ред. Люй Шусян. Пекин, 2005. 1869 с.

³² Александрова З.Е. Красный. Словарь синонимов русского языка. М. 2001. С. 185.

³³ Там же.

ское значение, различаются своей экспрессивной окрашенностью, закреплённостью за определённым стилем, частотой употребления. Многие синонимы отличаются друг от друга одновременно лексическим значением и экспрессивной окрашенностью. Так, синонимы могут дифференцироваться: по обозначаемым ими предметам; по социальной оценке обозначаемого предмета; по применимости в том или ином стиле речи; по этимологическому значению, которое может придавать одному из синонимов особую окраску.

Группа синонимов со значением красного цвета и его оттенков представлена рядом наименований: красный – алый – багровый – багряный – бордовый – брусничный – вишневый – гранатовый – карминный – карминовый – киноварный – клюквенный – кровавый – огненный – пунцовый – пурпурный – пурпуровый – рубиновый – рубинный – червлёный – красивый – кумачный – кумачовый – рдяный – червонный – шарлаховый. Синонимический ряд прилагательного «красный» включает 26 синонимов, различающихся оттенками значений.

История группы синонимов со значением красного цвета – это история перемещений, изменения соотношений между цветообозначениями до тех пор, пока не является цветообозначение «красный». В 18 веке прилагательное «красный» окончательно выявляется как абстрактное цветообозначение, и все остальные цветообозначения этой группы становятся по отношению к нему в зависимое положение (если не утрачиваются совсем), уходят каждый в свою сферу: «багряный» только книжное, только для обозначения яркого, красного цвета, главным образом в пейзаже, «багровый» – или для цвета лица, или в пейзаже для названия красного цвета с особым экспрессивным оттенком, «алый» – для цвета растений, цвета лица, а позднее в новой сфере, в новых сочетаниях с изменением значения цветообозначения и др.³⁴

Обозначим семантику каждого члена синонимического ряда: алый – «ярко-красный»; багровый – «густо-красный, цвета крови; пурпурный; тёмно-красный с синеватым отливом»; багряный, – «ярко-красный»; бордовый –

³⁴ Антоненко П.П. Сравнение семантики прилагательных в русском и английском языках. М., 2000. С. 267.

«тёмно-красный, цвета вина бордо»; брусничный – «тёмно-красный, цвета спелой брусники»; вишневый – «тёмно-красный; цвета вишни»; гранатовый – «цвет граната»; карминный; карминовый; киноварный; клюквенный – «цвета клюквы, тёмно-красный»; кровавый – «ярко-красный, цвета крови»; огненный – «цвета огня, пламени, ярко-красный, оранжево-красный»; пунцовый – «ярко-красный; багровый»; пурпурный – «ярко-красный»; пурпуровый – «ярко-красный; багровый»; рубиновый – «красный, цвета рубина»; рубинный – «цвет рубина, тёмно-красный; червлёный – тёмно-красный, багряный; шарлаховый – «тёмно-красный; цвета крови; кумачный – «цвета кумача, ярко-красный»; кумачовый – «цвета кумача, ярко-красный»; рдяный – «красный, алый»; червонный – «красный, алый, цвет заката солнца»; красивый – «красный цвет».

2) Синонимические ряды со значением красного цвета в китайском языке³⁵.

В китайском языке зафиксировано 14 синонимичных «красных» лексем (紫 zǐ, 赤 chì, 赫 hè, 丹 dān, 绛 jiàng, 茜 qiàn, 醜 tǐ, 赭 zhě, 彤 tóng, 血 xuè, 糖 táng, 熏 xūn) и 98 цветообозначений, содержащих морфему 红 hóng или переводящихся со значением «красный» и его оттенков. Подгруппа красного цвета в китайском языке является самой многочисленной.

В китайской лексикологии слова – цветообозначения остаются пока малоизученными. Из всех лексем лишь группа красного цвета была подвержена глубокому анализу в работе Фу Хуайцин «Анализ слов, обозначающих признак «красноты» в китайском языке»³⁶, была рассмотрена система обозначений красного цвета в древнекитайском языке. Все слова, обозначающие признак «красноты» в китайском языке, делят на четыре группы:

- а) имена, обозначающие предметы красного цвета;
- б) имена, обозначающие красный цвет и восходящие к именам, обозначающим определенный круг предметов;
- в) имена, обозначающие красный цвет и одновременно обозначающие предмета красного цвета или средства, способные красить другие предметы в

³⁵ Об этом: Словарь современного китайского языка / под ред. Люй Шусян. Пекин, 2005. С. 741.

³⁶Вартанов А.В. Формирование семантического цветового пространства при усвоении иностранных языков // Вестник Моск. ун-та. Сер. 14, Психология. 1995. № 2. С. 39.

красный цвет;

г) имена, обозначающие оттенки красного цвета.

Обозначим семантику каждого члена синонимического ряда со значением красного цвета в китайском языке:

绛 jiang цзян – используется для обозначения красного шёлка или красного атласа.

绛帐 jiang zhang цзян жян – красный полог, используется в день свадьбы; 绛脂 jiang zhi цзян чжи – красные румяна, румяна для невесты; 绛唇 jiang chun цзян чун – алые, пурпурные губы; красивая девушка; 绛宫 jiang gong цзян гон – красный дворец, дворец для небожителей, которые одеты в красный шёлк; 绛麾 jiang hui цзян хуэ – красный сигнальный флаг в древнем Китае; 绛仙 jiang xian цзян сянь – цветочная фея; 绛衣娘 jiang yi niang цзян инян – красавица, которая одевается красные одежды. Китайские личжи (фрукты) 绛帟 jiang ze цзян цэ – «красный платок»; название императорской гвардии; 绛云 jiang yun цзян иун – красное облако, вечерная заря.

丹 dan дань – ярко-красный, оранжевый – красный, свет солнца.

丹岑 dan cen дань цен – вершина горы, отражает прекрасный свет; 丹城 dan cheng дань чэн – красный дворец, дворец императора; 丹池 dan chi дань чжи – красный пруд, в котором купаются феи; 丹除 dan chu дань чжу – красное крыльцо, крыльцо власти, крыльцо храма; 丹唇 dan chun дань чжун – красные губы, молодой человек, в молодом возрасте; 丹参 dan shen дань шэнь – красно корневищный шалфей, шалфей многокорневищный; 丹凤 dan feng дань фэнь – феникс (жар-птица), который имеет красное и золотое оперение; 丹核 dan he дань хэй – красное ядро, персик в волшебном царстве; 丹甲 dan jia дань цзя – красный панцирь, красный черепаший панцирь; 丹颈 dan jing дань динь – красная шея, «отрубить голову».

茜 qian цян – растение, которое вырабатывает красный тростель, синоним употребляется для обозначения цвета одежды;

茜金 qian jin цянцзинь – красный древовидный пион; 茜罗 qian luo цян

ло – алая шёлковая ткань; 茜裙 qian qun цяньцюнь – юбка цвета граната; 茜纱 qian sha цянь ша – ярко-красная тонкая головная повязка; 茜衫 qian shan цянь шань – светлая блузка; 茜袖 qian xiu цяньсю – красный шитый рукав, женские красивые руки; 茜绶 qian shou цянь шоу – красный шнур для казённой печати, высокий чин и оклад.

朱 zhu чжу – цвет киновари, красный окрасочный материал, цвет темнее, чем гомоцеркия.

朱笔 zhu bi чжу би – красная ручка, красная кисть, кисть с красной тушью (для наложения резолюций); **朱碧 zhu bi чжу би** – красно-яшмовый, ктайская традиционная живопись, раскрасить, окрасить; **朱袂 zhu fu чжу фу** – красный поясной ремень, жизнь чиновника; **朱驳 zhu bo чжу бо** – название лошади, которая имеет красную и жёлтую гриву **朱车 zhu che чжу чэ** – красная карета, китайская древняя карета, которая красится в красный цвет. обычно карета сановника; **朱辰 zhu chen чжу чэнь** – красный рассвет, рассвет летом; **朱点 zhu dian чжу дянь** – замечания, в Китае люди любят использовать красную ручку, чтобы делать замечания в книге; **朱门 zhu men чжу мэнь** – красная дверь, дверь, которая красится в красный цвет, именно в доме сановника; **朱粉 zhu fen чжу фэнь** – красный порошок, косметика, которые использовались древней китайской женщиной; **朱雀 zhu que чжу цюэ** – красный феникс; феникс, который имеет красное оперение. дух – покровитель Юга; **朱火 zhu huo чжу хо** – красный огонь, огонь свечи, свет свечи.

赤 chi чи – темно-красный; цвет огня; цвет крови.

赤鼻 chi bi чи би – нос картошкой, красный нос; **赤钞 chi chao чи чао** – красные деньги.; красный банковский билет в династии Сун; **赤潮 chi chao чи чао** – красный поток, покраснение морской воды в результате обильного разрастания микроорганизмов; **赤禪 chi chi чи чи** – ступени, которые красятся в красную краску в императорском дворце; **赤春 chi chun чи чунь** – сухой период весны; **赤地 chi di чи ди** – красная земля, высохшая земля в сухой пери-

од; 赤帝 chi di чи ди – красный император, император Яньди, основоположник земледелия, бог-огня в китайской древней сказке; 赤方 chi fang чи фан – красное направление, южная сторона, которая управляется красным фениксом; 赤斧 chi fu чи фу – красный топор, отшельник, который живет на дальней горе; 赤盖 chi gai чи гай – красное покрытие, Солнце; 赤黑 chi hei чи хэй – красно-черный; темно-красный багор; багровая кровь; 赤角 chi jiao чи цзяо – красный рог; на звездном небе возникает красный свет-предвестник беды или войны.

血 xue сюе – цвет крови, густо-пунцовый.

血潮 xue chao сюе чао – морская вода, окрашенная в красную кровь, обозначает морское сражение; 血点 xue dian сюе дянь – след крови, ярко-красный лепесток; 血汗 xue han сюе хань – чудесный конь, у которого необычная испарина, а красная – как результат работы; 血华 xue hua сюе хуа – кровавой блеск, румяная кожа девочки; 血脸 xue lian сюе лянь – кровавого цвета лицо, красное лицо, когда люди поссорились; 血旗 xue qi сюеци – кровавого цвета флаг, красное знамя; 血吻 xue wen сюе вэнь – красный поцелуй, ярко-красный рот; 血妆 xue zhuang сюе чжуан – кровавого цвета макияж, средство макияжа женщин, когда использовались красные тени в династи Тан.

糖 tang тан – фиолетовый, красный, пурпурный обозначает цвет лица.

彤 tong тун – красный лак, рыжий цвет, багряный.

彤丹 tong dan тун дань – блестящий красный лак; 彤弓 tong gong тун гун – красный лук, наряду с красными стрелами являлся знаком награды, даваемой императором своим вассалам за особые заслуги; 彤管 tong guan тун гуань – красная трубка, красная писчая кисть, произведения и стихи девушек; 彤史 tong shi тунши – китайский древний чиновник, который пользуется красной кистью, записывая историю; 彤矢 tong yi тун и – красные стрелы; 彤烁 tong shuo тун шо – ослепительно-красный свет; 彤廷 tong ting тун тин – красное крыльцо, двор в императорском дворце; 彤围 tong wei тунвэй – красный шатёр, внутренняя часть императорского дворца; 彤霞 tong xia тунся – багряная

заря, алая дымка; 彤云 tong yun тунюнь – красное облако; 彤珠 tong zhu тунчжу – калёное ядро.

赫 he хэ – апельсиновый, оранжево-красный, цвет огня, цвет солнца.

赫赤 he chi хэ чи – цвет как красный огонь; 赫焕 he huan хэ хуань – красное золотое сияние, золотисто-яркий и ослепительный; 赫日 he ri хэ жи – красное солнце; 赫熿 he xi хэ си – палящее красное солнце; 赫炎 he yan хэ янь – красное пламя, сильные солнечные лучи.

2.3.2 Сравнительный анализ синонимических рядов прилагательного «красный» и компонента «хун» в русском и китайском языках

Таблица 2 – Сопоставительная таблица синонимических рядов прилагательного «красный» и компонента «хун»

№	Значение синонимов «красный» в русском языке	Значение синонимов «хун» в китайском языке
1	2	3
1	алый – «ярко-красный», алая роза, алая кровь, алая малина, алые губы, алые стяги, алая лента, алая полоса зари.	绛 jiang цзян – используется для обозначения красного шёлка или красного атласа. 绛帐 jiang zhang цзян чжан – красный полог, используется в день свадьбы; 绛脂 jiang zhi цзян чжи – красные румяна, румяна для невесты; 绛唇 jiang chun цзян чунь – алые, пурпурные губы; красивая девушка; 绛宫 jiang gong цзян гун – красный дворец, дворец для небожителей, которые одеты в красный шёлк; 绛麾 jiang hui цзян хуй – красный сигнальный флаг в древнем Китае; 绛仙 jiang xian цзян сянь – цветочная фея; 绛衣娘 jiang yi niang цзян и нян – красавица, которая одевается в красную одежду. Китайские личжи (фрукты) 绛帟 jiang ze цзян цзэ – «красный платок»; название императорской гвардии; 绛云 jiang yun цзян юнь – красное облако, вечерная заря.
2	багровый – «густо-красный, цвета крови. Багровый дым, багровое зарево, багровое лицо, багровое солнце, багровый шрам.	丹 dan дань – ярко-красный, оранжевый – красный, свет солнца. 丹岑 dan cen дань цэнь – вершина горы, отражает прекрасный свет; 丹城 dan cheng дань чэн – красный дворец, дворец императора; 丹池 dan chi дань чи – красный пруд, в котором купаются феи; 丹除 dan chu дань чу – красное крыльцо, крыльцо власти, крыльцо храма; 丹唇 dan chun дань чунь – красные губы, молодой человек, в молодом возрасте; 丹参 dan shen дань шэнь – красно-кор-

Продолжение таблицы 2

1	2	3
		невищный шалфей, шалфей многокорневищный; 丹凤 dan feng дань фэн – феникс (жар-птица), который имеет красное и золотое оперение; 丹核 dan he дань хэ – красное ядро, персик в волшебном царстве; 丹甲 dan jia дань цзя – красный панцирь, красный черепаший панцирь; 丹颈 dan jing дань цзин – красная шея, «отрубить голову».
3	пурпурный; тёмно-красный с синеватым отливом» Пурпурная окраска, пурпурный лист, Пурпурные уста, пурпурные губки, пурпурный румянец.	茜 qian цян – растение, которое вырабатывает красный краситель, синоним употребляется для обозначения цвета одежды; 茜金 qian jin цянцзинь – красный древовидный пион; 茜罗 qian luo цян ло – алая шёлковая ткань; 茜裙 qian qun цянцунь – юбка цвета граната; 茜纱 qian sha цян ша – ярко-красная тонкая головная повязка; 茜衫 qian shan цян шань – светлая блузка; 茜袖 qian xiu цянсю – красный шитый рукав, женские красивые руки; 茜绶 qian shou цян шоу – красный шнур для казённой печати, высокий чин и оклад.
4	багряный – «ярко-красный». Багряное знамя, багряный убор, багряная заря.	朱 zhu чжу – цвет киновари, красный окрасочный материал, цвет темнее, чем гомоцеркия. 朱笔 zhu bi чжу би – красная ручка, красная кисть, кисть с красной тушью (для наложения резолюций); 朱碧 zhu bi чжу би – красно-яшмовый, ктайская традиционная живопись, раскрасить, окрасить; 朱袂 zhu fu чжу фу – красный поясной ремень, жизнь чиновника; 朱驳 zhu bo чжу бо – название лошади, которая имеет красную и жёлтую гриву 朱车 zhu che чжу чэ – красная карета, китайская древняя карета, которая красится в красный цвет. обычно карета сановника; 朱辰 zhu chen чжу чэнь – красный рассвет, рассвет летом; 朱点 zhu dian чжу дянь – замечания, в Китае люди любят использовать красную ручку, чтобы делать замечания в книге; 朱门 zhu men чжу мэнь – красная дверь, дверь, которая красится в красный цвет, именно в доме сановника; 朱粉 zhu fen чжу фэн – красный порошок, косметика, которые использовались древней китайской женщиной; 朱雀 zhu que чжу цюэ – красный феникс; феникс, который имеет красное оперение. дух – покровитель Юга; 朱火 zhu huo чжу хо – красный огонь, огонь свечи, свет свечи.
5	бордовый, – «тёмно-красный, цвета вина бордо». Бордовая юбка, бордовые занавески.	赤 chi чи – темно-красный; цвет огня; цвет крови. 赤鼻 chi bi чи би – нос картошкой, красный нос; 赤钞 chi chao чи чао – красные деньги.; красный банковский билет в династии Сун; 赤潮 chi chao чи чао – красный поток, покраснение морской воды в результате обильного разрастания микроорганизмов; 赤襴 chi chi чи чи – ступени, которые красятся в красную краску в императорском

Продолжение таблицы 2

1	2	3
		дворце; 赤春 chī chūn чи чунь – сухой период весны; 赤地 chī dì чи ди – красная земля, высохшая земля в сухой период; 赤帝 chī dì чи ди – красный император, император Яньди, основоположник земледелия, бог-огня в китайской древней сказке; 赤方 chī fāng чи фан – красное направление, южная сторона, которая управляется красным фениксом; 赤斧 chī fǔ чи фу – красный топор, отшельник, который живет на дальней горе; 赤盖 chī gāi чи гай – красное покрытие, Солнце; 赤黑 chī hēi чи хэй – красно-черный.; темно-красный багор; багровая кровь; 赤角 chī jiǎo чи цзяо – красный рог; на звездном небе возникает красный свет-предвестник беды или войны.
6	брусничный – «тёмно-красный, цвета спелой брусники». Брусничный костюм, брусничное платье.	血 хуэ сюе – цвет крови, густо-пунцовый. 血潮 хуэ чао сюе чао – морская вода, окрашенная в красную кровь, обозначает морское сражение; 血点 хуэ диан сюе дянь – след крови, ярко-красный лепесток; 血汗 хуэ хан сюе хань – чудесный конь, у которого необычная испарина, а красная - как результат работы; 血华 хуэ хуа сюе хуа – кровавой блеск, румяная кожа девочки; 血脸 хуэ лиан сюе лян – кровавого цвета лицо, красное лицо, когда люди поссорились; 血旗 хуэ қи сюеци – кровавого цвета флаг, красное знамя; 血吻 хуэ вэнь сюе вэнь – красный поцелуй, ярко-красный рот; 血妆 хуэ зжуан сюе чжуан – кровавого цвета макияж, средство макияжа женщин, когда использовались красные тени в династи Тан.
7	вишневый – «тёмно – красный; цвета вишни». Вишневый бархат, вишневый румянец, вишневое платье, юбка, вишневый, вишневое солнце.	糖 tāng тан – фиолетовый, красный, пурпурный обозначает цвет лица.
8	гранатовый – «цвет граната». Гранатовая бархотка.	彤 tōng тун – красный лак, рыжий цвет, багряный. 彤丹 tōng dān тун дань – блестящий красный лак; 彤弓 tōng gōng тун гун – красный лук, наряду с красными стрелами являлся знаком награды, даваемой императором своим вассалам за особые заслуги; 彤管 tōng guǎn тун гуань – красная трубка, красная писчая кисть, произведения и стихи девушек; 彤史 tōng shǐ тун ши – китайский древний чиновник, который пользуется красной кистью, записывая историю; 彤矢 tōng yǐ тун и – красные стрелы; 彤烁 tōng shuò тун шо – ослепительно-красный свет; 彤廷 tōng tíng тун тин – красное крыльцо, двор в императорском дворце; 彤围 tōng wéi тун вэй – красный шатёр, внутренняя часть императорского дворца; 彤霞 tōng xiá тун ся – багряная заря, алая дымка; 彤云 tōng yún тун юнь – красное облако;

Продолжение таблицы 2

1	2	3
		彤珠 tong zhu тун чжу – калёное ядро.
9	Киноварный – «темный красный цвет». Киноварные буквы, киноварный цвет.	赫 he хэ – апельсиновый, оранжево–красный, цвет огня, цвет солнца. 赫赤 he chi хэ чи – цвет как красный огонь; 赫焕 he huan хэ хуань – красное золотое сияние, золотисто-яркий и ослепительный; 赫日 he ri хэ жи – красное солнце; 赫熹 he xi хэ си – палящее красное солнце; 赫炎 he yan хэ янь – красное пламя, сильные солнечные лучи.
10	клюквенный – «цвета клюквы, тёмно-красный». Клюквенный кафтан, клюквенный нос.	
11	Кровавый – «ярко-красный, цвета крови». Кровавый цвет, кровавая заря, кровавые глаза.	
12	огненный – «цвета огня, пламени, ярко-красный, оранжево-красный». Огненные волосы, огненное ухо	
13	пунцовый – «ярко-красный; багровый». Пунцовая ленточка, пунцовый шёлк, пунцовая материя, пунцовые щёки, пунцовые губы, пунцовый румянец, пунцовый закат.	
14	пурпуровый – «ярко–красный; багровый». Пурпуровая окраска, пурпуровые ланиты, пурпуровый румянец, пурпуровые ткани, пурпуровый ковер, пурпуровая мантия, пурпуровая кислота.	
15	рубиновый – «красный, цвета рубина». Рубиновые звёзды Кремля, рубиновая ягода.	
16	рубинный – «цвет рубина, тёмно–красный»	
17	червлённый – «тёмно–красный, багряный». Червлённые стяги, червл-	

Продолжение таблицы 2

1	2	3
	ёная заря.	
18	шарлаховый – «тёмно–красный; цвета крови Шарлаховые цветы, шарлаховые губы.	
19	кумачный – «цвета кумача, ярко–красный». Кумачная рубаша, кумачное лицо.	
20	кумачовый – «цвета кумача, ярко–красный». Кумачовые брюки, кумачовая рубаша.	
21	рдяный – «красный, алый». Рдяный цветок, рдяный шарф.	
22	червоный – «красный, алый, цвет заката солнца». Червоное зарево заката, червоный конь, червоны головки льна.	
23	красивый – «красный цвет».	

Качественно-количественный анализ синонимических рядов прилагательных «красный» и «хун» показывает, что в словарях синонимов русского языка синонимический ряд прилагательного «красный» включает 26 синонимов, различающихся оттенками значений, обозначаемыми предметами; социальной оценкой обозначаемого предмета; стилевой окраской; этимологическим значением, которое может придавать одному из синонимов особую окраску .

В китайском языке зафиксировано 9 синонимичных «красных» лексем и 98 цветообозначений, содержащих компонент «хун» или переводящихся со значением «красного цвета» и его оттенков.

Синонимический ряд прилагательного «красный» в русском языке содержит больше синонимов, чем в китайском языке. В русском языке синонимический ряд прилагательного «красный» выражает и прямое значение, и переносные значения, а синонимы компонента «хун» в китайском языке выражают в основном переносные значения.

1) ярко-красный: алый; багряный; пунцовый; пурпурный; пурпуровый; 丹 dan Дань – ярко-красный;

2) оранжево-красный, цвет огни, цвет солнца: багряный; бордовый; огненный – «цвета огня, пламени, ярко-красный, оранжево-красны; червонный – «красный, алый, цвет заката солнца»; 赫 he Хэ – апельсиновый, оранжево-красный, цвет огни, цвет солнца; 丹 dan Дань – ярко-красный, оранжевый-красный, свет солнца; 赤 chi Чи – темно-красный, цвет огня;

3) цвет крови, густопунцовый, темно-красный: багровый – «густо-красный, цвета крови; пурпурный – тёмно-красный с синеватым отливом»; бордовый, – «тёмно-красный, цвета вина бордо»; клюквенный – «тёмно-красный»; кровавый – «цвета крови»; шарлаховый – «тёмно-красный, цвета крови; 血 хие Щюэй – цвет крови; 赤 chi Чи – темно-красный;

4) гомоцеркия; используется объяснить красный шёлк или красный атлас: кумачный – «цвета кумача, ярко-красный»; кумачовый – «цвета кумача, ярко-красный»; 茜 qian Чиан – растение, которые выработавается красный тростель; слова выражает цвет одеждой; 绛 jiang Цзян – гомоцеркия; используется объяснить красный шёлк или красный атлас;

5) фиолетовый красный, пурпурный выражает цвет лица: пунцовый – «ярко-красный; багровый»; пурпуровый – «ярко-красный; багровый»; хервленный – «тёмно-красный, багряный»; 糖 tang Тан – фиолетовый красный.

Некоторые значения синонима красного цвета выявлены только в китайском или только в русском языке. Это следующие значения:

1) цвет фруктов и ягод: брусничный – «тёмно-красный, цвета спелой брусники»; вишневый – «тёмно-красный; цвета вишни»; гранатовый – «цвет граната»; клюквенный – «цвета клюквы, тёмно-красный»;

2) рубиновый – «красный, цвета рубина»; рубинный – «цвет рубина, тёмно-красный»;

3) цвет киновари, красный окрасочный материал: 彤 tong Тон – красный лак; 朱 zhu Чжу – цвет киновари.

2.4 Прилагательное «красный» и «хун» в фразеологических словарях

2.4.1 Прилагательное «красный» в составе устойчивых сочетаний по данным фразеологического словаря русского языка

«Фразеологические единицы или фразеологизмы – это выполняющие функцию отдельного слова словосочетания, значение которых невыводимо из значений составляющих его компонентов»³⁷.

Круг фразеологических словарей достаточно широк. Популярным среди фразеологических словарей является «Фразеологический словарь русского языка» под редакцией Молоткова А.И.³⁸.

В настоящем словаре слово «красный» представлено в словосочетаниях с другими словами. Например:

«Красная девица» со значением «слишком робкий человек, застенчивый человек».

«Под красную шапку» с устаревшим значением «пойти, отдать в армию».

«Красный петух» в значении «пожар, поджог» и производный фразеологизм «пускать красного петуха» в значении «устраивать пожар, поджигать что-либо».

«Красное словцо» со значением «остроумное, меткое выражение; яркие, выразительные слова».

«Проходить красной нитью» в значении «являться основным, главным, ведущим в чем-либо; насквозь пронизывать что-либо».

Как видно из примеров, составитель придерживается узкого понимания фразеологии, поэтому в словаре не приводятся пословицы, поговорки, крылатые выражения. Но словарь дает широкую информацию о границах употребления фразеологических единиц со словом «красный».

В данном словаре слово «красный» употребляется и в древнем славянском значении – «красивый, прекрасный». В народном обиходе сочетания «красные слова, красные речи» употреблялись для характеристики чего-либо

³⁷ Пу Чжихун. Различия китайской и французской культур на примере цветообозначений во фразеологических оборотах двух языков. 1990. С. 32.

³⁸ Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. Л., Наука, 1977. С. 127 – 138.

красиво и остроумно сказанного. В XVIII в. словосочетание «красное слово» в значении «красноречие» употреблялось достаточно широко. Но впоследствии «доминирующей стала форма с уменьшительным суффиксом и предлогами «для» или «ради», чему способствовала популярная поговорка: «Ради (для) красного словца не пожалеет и родного отца»³⁹.

В качестве примера можно привести еще и такие поговорки с прилагательным «красный», как «не красна изба углами, а красна пирогами». Это значит, что важен не внешний вид жилища, а уют, достаток, отношение хозяев к людям, их гостеприимство, «Долг платежом красен». Красен здесь употреблен в смысле «красив». Иначе: долг хорош, когда он возвращается.

«На миру и смерть красна». Красна – значит красива. На миру – на виду. Это старое идиоматическое выражение. Геройская смерть, на виду у многих людей, всегда считалась почетным уходом из жизни у многих народов.

«Красна птица пером, а человек умом». Птицу украшают перья. А человека – знания. Красна означает «красива», «украшенна». Как птица без перьев быть не может, так и человек без знаний.

Таким образом, прилагательное «красный» в составе устойчивых сочетаний и пословиц (поговорок) широко употребляется в русском языке.

2.4.2 Национально-культурная специфика устойчивых сочетаний с прилагательным «красный» в русском языке

Понятие цвета существует в каждой культуре, с ним связана важная социокультурная информация, накопленная этносом. Цвет – это одна из категорий познания мира, которая находится наравне с другими категориями, как пространство, время, движение, а также является одним из ключевых культурных концептов. У каждого народа с древнейших времен цвет являлся одним из средств осмысления мира. Он служил обозначением наиболее важного в природе и наиболее ценного в человеке. Будучи одной из древнейших категорий познания, цвета приобрели символическое значение. Рассмотрим символиче-

³⁹ Мелерович А.М. Проблема семантического анализа фразеологических единиц современного русского языка. Ярославль, 1979. С. 668.

ское значение основных цветов. Для этого стоит обратиться к цветам флагов Российской Федерации но символическое значение различно: белый цвет — благородство и откровенность; синий цвет – верность, честность, безупречность и целомудрие; красный цвет – мужество, смелость, великодушие и любовь.

Красный цвет в гендерном плане противоречив и достаточно нелогичен. Так, если в могильниках древних обществ красной охрой посыпали тела умерших в знак воскрешения из мертвых, то перед охотой мужчины красились в красный цвет, наоборот, – для придания своему духу энергии, активности и бесстрашия⁴⁰. Обыкновенно красный и сегодня ассоциируется с мужским активным принципом, с кровью и огнем. В этой связи наводит на размышления пристрастие первых «новых русских» к пресловутым малиновым пиджакам. Например, в русском языке, «Красный петух» в значении «пожар, поджог» и производный фразеологизм «пускать красного петуха» в значении «устраивать пожар, поджигать что-либо»⁴¹.

Красный цвет – цвет крови, с древних времён Церковь считала красный – цветом мучеников. Он был символ благородный, морально, человек высоких моральных качеств⁴²: «Долг платежом красен» – красен здесь употреблен в смысле красив. Иначе: долг хорош, когда он возвращается; «На миру и смерть красна». Красна – значит красива. На миру – на виду. Это старое идиоматическое выражение. Геройская смерть, на виду у многих людей, всегда считалась почетным исходом из жизни у многих народов; красный цвет был цветом восставших во время французской революции, поэтому он стал восприниматься как символ революции: «Под красную шапку» с устаревшим значением «пойти, отдавать в армию»; «Красный флаг» – Красный флаг символ революционной борьбы, левого движения, социализма и коммунизма. Элементы красного флага являются также символами анархизма и национал социализма; В России крас-

⁴⁰ Михайлова Т.А. Система цветообозначений в старофранцузском языке // Наименования цвета в индоевропейских языках: Системный и исторический анализ. М., 2007. С. 79.

⁴¹ Там же.

⁴² Дегтярёва И.Н., Хавуш Нур. Лексика цветообозначения: русского-турецкие соответствия // Русистика и современность. Том 2. Материалы VII международной научно-практической конференции. – Спб., 2007. С. 149.

ное стало синонимом красивого, причем прежде всего в женском варианте⁴³: «не красна изба углами, а красна пирогами». Это значит, что важен не внешний вид жилища, а уют, достаток, отношение хозяев к людям, их гостеприимство; «Красная девица» со значением «слишком робкий человек, застенчивый человек».

Красный – при пасхе – радость Воскресения Христова. Красный цвет носили на следующие дополнительные случаи: на октаву Дня святых младенцев и на сам праздник, если он выпал на воскресенье; на празднование дней в течение Октавы праздника Святых апостолов Петра и Павла⁴⁴. Поэтому, красный цвет является символом радости: «красные слова, красные речи». В народном обиходе сочетания «красные слова, красные речи» употреблялись для характеристики чего – либо красиво и остроумно сказанного»; для (ради, для ради) красного словца» в разговорном значении «для того, чтобы проявить остроумие, показать свое красноречие, произвести благоприятное впечатление; приукрасить».

2.4.3 Компонент «хун» в составе устойчивых словосочетаний в китайском языке

Фразеологизмы китайского языка имеют своё национальное своеобразие, благодаря чему познается образ жизни, характер, культура, традиции китайского народа. Незнание тех или иных реалий приводит к недопониманию говорящих, а самое главное затрудняет процесс коммуникации. Для того чтобы понять происхождение фразеологических оборотов, нужно обратиться к источникам классической и народной китайской литературы: философским трактатам и притчам, историческим хроникам, художественной литературе, легендам и мифам, крылатым словам и выражениям, заимствованиям из других языков. В «Словаре китайских фразеологизмов» под редакцией Ван Ли ди приведены следующие устойчивые сочетания с компонентом «хун»⁴⁵:

⁴³ Михайлова Т.А. Система цветообозначений в старофранцузском языке // Наименования цвета в индоевропейских языках: Системный и исторический анализ. Указ. изд. С. 79.

⁴⁴ Ткаченко А.А. Эмблематика литургических цветов в трактате Джованни Лотарио (папы Иннокентия III) «О святом таинстве алтаря» // SIGNUM. М., 2005. № 3. С. 323.

⁴⁵ Словарь китайских фразеологизмов / под ред. Ван Лиди. Шанхай, 2007. С. 2457 – 2468.

1) радость, радостное событие, свадьба: 红白喜事 хун бай си ши – красные и белые дела, свадьба и похороны; 红不棱登 хун бу лэн дэн – отвратительный красный цвет, слова выражают цвет специальной одежды; 红豆相思 хун доу сянь сы – мужчины и женщины пропускают друг друга, 红豆 хун доу – красные бобы, предметы подаренные друг другу влюблёнными, из стихов «Любовная тоска» Ван Вэй, в дин. Тан; 红鸾天喜 хун луань тянь си – красный феникс летает в небе, брак придет, 红鸾 хун луань – красный феникс со знаком счастья (из книги «Доу э юань» Гуань Хань цин, в дин. Юань); 红旗报喜 хун ци бао си – солдат держит красный флаг, сообщает радостную весть, рапортовать об успехах, (в дин. Цин, из древнего китайского романа «Цзин хуа юань» в дин. Цин; 红旗招展 хун ци чжао чжань – красный флаг развевается, величественное зрелище, великолепная армия, из книги «Троецарствие» Ло Гуань чжун, в дин. Мин; 红绳系足 хун шэн си цзу – завязывает красную линию в ногах с помощью свахи, мужчины и женщины вступают в брак, из книги «Сюй сянь гуай лу» Ли Фу янь, в дин. Тан; 红丝代选 хун сы дай сюань – выбирает красную линию, отец выбирает мужа дочери, для своей дочери, из стихворения «Пи па цзи» Гао Цзэ чэнь, в дин., Мин; 红叶题诗 хун е ти ши – любители запишут стихи на красных листьях, в древнем Китае, 红叶 хун е – красивая любовь;

2) бюрократическая жизнь, популярный: 红尘客梦 хун чэнь кэ мэн – бюрократическая жизнь, гонится за славой и выгодой, из стихов «Тао хуа шань, гуй шань» Кун Шан жэнь, в дин. Цин; 红得发紫 хун дэ фа цзы – человек популярный привлекает к себе пристальное внимание, популярный актёр китайской оперы; 红腐贯朽 хун фу гуань сю – гнилой рис и ржавые деньги, богатый урожай и экономическое развитие, из книги «Хань шу» в дин. Хань;

3) нечто аморальное, запретное: 红灯绿酒 хун дэн лу цзю – эротическая, роскошная жизнь в древнекитайских богатых семьях, 红灯 хун дэн – красная улица, публичный район продажных женщин, 绿酒 лу цзю – корошее вино, из

стихов «Линь фу тань» Хуан цзунь сянь, в дин. Цин; 红粉青楼 хун фэнь цин лоу – публичные женщины с красивым макияжем, 青楼 цин лоу – бордели, из стихов «Хуа юе хэнь» Вэй сю жэнь, в дин. Цин; 红杏出墙 хун син чу чян – красные цветы абрикоса растут изнутри двора, женщины нелояльны к своим мужьям, из стихов «Ю сяо юань бу чжи» Е Шао вэн, в дин. Сун; 红颜薄命 хун ян бо мин – красавицу часто постигает горькая участь, красавице часто выпадает горькая доля, из книги «Хан шу» в дин. Хан;

4) запрет, важный, осторожность, опасный: 红日三竿 хун жи сань гань – десять в лучах утреннего солнца, время поздно; 红头文件 хун то уэн цян – директивные документы центральных органов власти, название документов красного цвета; 红羊劫年 хун ян цэй нян – полоса несчастий и смут, полоса испытаний для государства, година бедствий (по поверью 43-й и 44-й годы шестидесятичного цикла годы 丙午 и 丁未); 红紫夺朱 хун ци дуо чжу – заменить красный фиолетовым, гражданский бунт, красный представляет императорскую власть, фиолетовый представляет бунт, из книги «Лунь юй» Конфуция, в период Чжаньго;

5) яркий цвет, цвет кожи, здоровые люди: 红光满面 хун гуан ман миан – краска (удовольствия) заливают лицо, в превосходном настроении, с весёлым видом; 红脸赤颈 хун лиан чи цзин – красное лицо и красная шея, человек возбуждается, из книги «Хинь эр ну ин сюн чжуань» в воюющий период; 红颜白发 хун ян бэй фа – румяное лицо и серые волосы, старые люди в хорошем здоровье, из песни «Шоу цзян нань» Чжан Бо чунь в дин. Мин; 红颜绿鬓 хун ян лу бин – самый красивый возраст девушки, 绿鬓 лу бин – гляцевые чёрные волосы, из книги «Э ну ин цион чжан» Вэн Каньг в дин. Цин; 红晕冲口 хун юн чон ко – у лошади яркие красные губы, хорошая, красивая лошадь, из книги «Хай лу суй ши» Э Тин гуй, в дин. Сун;

б) красивые цветы, цветок в полном расцвете, красивые пейзажи: 红情绿意 хун цин лу и – красные цветы и зелёные листья, прекрасный весенний пей-

заж, из стихов «Юе чунь» в дин. Сун; 红瘦绿肥 хун шо лу фэ – красные цветы вянут, зелёные листья густые, поздняя весенняя декорация, из книги «Тао юань му чунь» У Ли вэнь, в дин. Сун; 红衰绿减 хун шэн цуэ чан – цветы и листья вянут, ранний осенний пейзаж, из стихов «Ба шэн гань чжоу» Лю Юн, в дин. Сун; 红妆素裹 хун чуан су гуо – красивая женщина одевается в элегантное платье; небо прояснилось после снега; 红妆 хун чуан – женские наряды, (из стихов «цинь юань чунь, сие » Мао Цзэдун, 1936);

7) женский, красивые девушки и женщины: 红愁绿惨 хун чой люю цан – выразит беспокойство и грустное настроение, выражение печальной женщины, у которой пропал муж, из стихов «Биография зелёной одежды» Гу Да дянь, в дин. Юань; 红飞翠舞 хун фэ цуэй ву – пылающее красное платье и браслеты из нефрита, девушки в ярких цветных одеждах резвятся весело, очень живо, из книги «Сон в красном тереме» Цао Сюе цинь, в дин. Цин; 红粉青蛾 хун фэн цин э – красивая девушка, у которой красные губы и чёрные брови. 红粉 хун фэн – красные румяна, из стихов «Си цзэн чжао ши цзюй мэй жэнь» Ду Шэнь янь, в дин. Тан; 红口白舌 хун коу бай ше – говорить нести, молоть (болтать) вздор (чепуху, чушь, ерунду); 红男绿女 хун нан лу нюй – пёстрая толпа блестящих (нарядных) мужчин и женщин. 红男 хун нан – красивый мужчина в красивой одежде, артист китайской оперы; 红袖添香 хун щю тян щян – красота сопровождает вокруг, 红袖 хун щю – красные рукава, девушка, из стихов «Хуа юе хэнь» Вэй цзы ань, в дин. Цин; 红颜暗老 хун ян ан лао – лицо женщины в изменении из года в год, 红颜 хун ян – лицо женщины, из стихов «Шан ян бай фа жэнь» Бай цзюй и, в дин. Тан; 红颜薄命 хун ян бо мин – красавицу часто постигает горькая участь, красавице часто выпадает горькая доля, из книги «Хан шу» в дин. Хан; 红颜绿鬓 хун ян лу бин – самый красивый возраст девушки, 绿鬓 лу бин – глянцевые чёрные волосы, из книги «Эр нюй ин сюн чжуань» Вэнь Кан в дин. Цин; 红妆素裹 хун чуан су гуо – красивая женщина

одевается в элегантное платье, небо прояснилось после снега, 红妆 хун чуан – женские наряды, из стихов «цинъ юань чунь, сюе » Мао Цзэдун, 1936.

8) кузнечный: 红炉点雪 хун лу дян сюэ – горячая плита быстро растапливает снег, довести до сознания, сделать понятным (удобным для понимания), 红炉 хун лу – кузнечный, из книги «Гао цзы и шу хуй у» в воюющий период.

2.4.4 Национально-культурная специфика устойчивых сочетаний с компонентом «хун» в китайском языке

Красный цвет – один из самых любимых оттенков в китайской культуре. Изначально натуральная красная краска в Китае была очень дорогой: ее вписывали в роскошные интерьеры знати (чаще всего лакированные изделия), в дорогие произведения искусства. И лишь затем, когда научились производить киноварь искусственным методом (а это еще в древнее времена), китайский красный попал в массы⁴⁶. Но представление о нем, как цвете богатства и роскоши, сохранилось и по сей день: 红木 hong mu хун му – красная древесина, дорогое дерево тропическое дерево, фернамбук, палисандр, полисандровое дерево (в английском языке goosewood – розовое дерево); 朱车 zhu che чжу чэ – красная карета, китайская древняя карета, которая красится в красный цвет. Карета сановника; 朱门 zhu men чжу мэнъ – красная дверь, дверь, которая красится в красный цвет, именно дом сановника и т.д.

В китайской культуре красный как символ счастья, удачи считается единственным цветом, отпугивающим демонов. Ни один праздник не обходится в Китае без киновари. Например, на встрече Нового года по лунному календарю (он обычно приходится на январь – февраль) женщины одеваются в красные одежды, несут красные цветы, зажигают красные свечи, расклеивают красные парные надписи с благопожеланиями. Красные фонарики, одежда и убранство интерьера – неотъемлемый атрибут счастья, смеха и радости. Таким образом, люди пытаются притянуть удачу и отогнать демонов: Хун бао 红包 – красный конверт, конверт с деньгами. Денежный подарок по случаю Нового

⁴⁶ Об этом: Кравцова М.Е. История культуры Китая. СПб., 2003. 412 с.

года; Хун тэн 红蛋 – красное яйцо (яйцо красного цвета, его едят в день рождения ребёнка, когда он родился.); Хун чан 红签 – красные деньги, полоски бумаги со знаком пожеланиям счастья, вывешиваемые под Новый год на косяках дверей; Хун чен 红钱 – красный ярлык (со знаком «на счастье»), красная полочка бумаги, приклеиваемая на красный конверт с пригласительной карточкой; Хун хун люй люй 红红绿绿 – пёстрый, кричащий (о расцветке одежды); 绛帐 jiang zhang цзян жян – красный полог, используется в день свадьбы; 绛脂 jiang zhi цзян чжи – красные румяна, румяна для невесты; 朱火 zhu huo чжу хо – красный огонь, огонь свечи, свет свечи; 彤云 tong yun тон июун – красное облако; 红飞翠舞 хун фэ цуэй ву – пылающее красное платье и браслеты из нефрита, девушки в ярких цветных одеждах резвятся весело, очень живо, из книги «Сон в красном тереме» Цао Сюе цинь, в дин. Цин; 红红火火 хун хун хо хо – опишит богатую жизнь, 红火 хун хо – весёлый, праздничный, шумный, весело, оживлённо, по-праздничному. 红男绿女 хун нан лу ную – пёстрая толпа блестящих (нарядных) мужчин и женщин. 红男 хун нан – красивый мужчина в красивой одежде, артист китайской оперы и др.

В древнем Китае красный представляет собой императорскую власть. Только император мог использовать положительный красный цвет. Он представляет правительство, власть и статус: 绛帻 jiang ze цзян цэ – красный платок, название императорской гвардии; 丹城 dan cheng дань чэн – красный дворец, дворец императора; 彤弓 tong gong тон гонь – красный лук, наряду с красными стрелами являлся знаком награды, даваемой императором своим вассалам за особые заслуги; 彤史 tong shi тон ши – китайский древний чиновник, который использует красную кисть для записи истории; 彤廷 tong ting тон тень – красное крыльцо, двор в императорском дворце; 彤围 tong wei тон уэй – красный шатёр, внутренняя часть императорского дворца; 红头文件 хун то уэн цян – директивные документы центральных органов власти, название до-

кументов красного цвета; 红紫夺朱 хун ци дуо чжу – заменить красный фиолетовым, гражданский бунт, красный представляет императорскую власть, фиолетовый представляет бунт, из книги «Лунь юй» Конфуция, в период Чжаньго; хун дэй зи 红带子 – «красная лента», её носили порфирородные потомки в дин. Цин; Хун тинь зи 红顶子 – красная шляпа, носили чиновники в дин. Цин; Хун чян 红墙 – красные стены (например, Гугун).

В настоящее время в китайском языке красный цвет ассоциируется также с революционным, передовым, торжественным, почетным, праздничным⁴⁷: хунсэ чжэнцюань «власть красных», «революционная власть», хунлинцзинь «пионерский (красный) галстук», хунцзюнь «Красная армия», хунсин (красная пятиконечная) звезда, хунцзюй «красные районы», хун шицзы хуэй «Общество красного креста». Хун бэнь 红帮 – «красное братство», революционное общество на юге Китая в период дин. Цин; хун чжун 红军 – «Красная армия», красные войска; Хун ма дзя 红马甲 – «красная безрукавка», биржевой брокер; Хун дао зи 红刀子 – красный нож, кровавый нож; Хун дзинь 红巾 – красные повязки, войско красных повязок, крестьянского антимонольского восстания; Хун цзинь ци и 红巾起义 – восстание красных повязок (XIV в.); Хун хуй 红会 – общество красного креста, в дин., Цин;

«Красный» (хун) выступает как компонент сложных слов, имеющий значение «счастливый», «выдающийся», «пользующийся успехом»; хуньюнь «большое везение», хунжэнь «фаворит», «фаворитка», «любимчик», хунбан «красная доска, доска почета». Красный цвет является символом древнего Китая, поэтому наличие его на многих надписях как бы символизирует связь с традицией.

2.4.5 Сравнительный анализ устойчивых сочетаний с компонентами «красный» и «хун» в русском и китайском языках

⁴⁷ Об этом: Ли Аньфэн Русские фразеологические единицы с цветовым компонентом на фоне китайской лингвокультуры... М., 2009. 163 с.

Таблица 3 – Сопоставительная таблица устойчивых сочетаний с компонентами «красный» и «хун» в русском и китайском языках

№	Прилагательное «красный» в составе устойчивых сочетаний в русском языке	Прилагательное «хун» в составе устойчивых сочетаний в китайском языке
1	2	3
1	«Красный Октябрь» – синоним Великой Октябрьской социалистической революции 1917 г.	红白喜事 хун бай си ши – красные и белые дела, свадьба и похороны.
2	«Красный Посёлок» – название населённых пунктов.	红不棱登 хун бу лэн дэн – отвратительный красный цвет, слова выражают цвет специальной одежды.
3	«Красный Восток» – многозначный термин. Населённые пункты.	红尘客梦 хун чэнь кэ мэн – бюрократическая жизнь, гонится за славой и выгодой, из стихов «Тао хуа шань, гуй шань» Кун Шан жэнь, в дин. Цин.
4	«Красный галстук» – шейная повязка, символ принадлежности к пионерскому движению в СССР и других странах.	红愁绿惨 хун чой люю цан – выразит беспокойство и грустное настроение, выражение печальной женщины, у которой пропал муж, из стих. «Биография зелёной одежды» Гу Да дянь, в дин. Юань.
5	«Красный Флот» – официальное наименование советских военно-морских сил в 1918 – 1946 гг.	红得发紫 хун дэ фа цзы – человек популярный привлекает пристальное внимание, популярный актёр китайской оперы.
6	«Красный флаг» – символ революционной борьбы, левого движения, социализма и коммунизма. Элементы красного флага являются также символами анархизма и национал социализма.	红灯绿酒 хун дэн лу цзю – эротическая, роскошная жизнь в древнекитайских богатых семьях, 红灯 хун дэн – красная улица, публичный район продажных женщин, 绿酒 лу цзю – корошее вино, из стихов «Линь фу тань» Хуан цзунь сянь, в дин. Цин.
7	«Красная цена» – Самая высокая цена, которую можно дать за что-либо.	红豆相思 хун доу сян сы – мужчины и женщины пропускают друг друга, 红豆 хун доу – красные бобы, предметы подаренные друг другу влюблёнными, из стихов «Любовная тоска» Ван Вэй, в дин. Тан.
8	«Красная девица» – со значением «слишком робкий человек, застенчивый человек».	红飞翠舞 хун фэ цуэй ву – пылающее красное платье и браслеты из нефрита, девушки в ярких цветных одеждах резвятся весело, очень живо, из книги «Сон в красном тереме» Цао Сюе цинь, в дин. Цин.
9	«Под красную шапку» – с устаревшим значением «пойти, отдать в армию».	红粉青蛾 хун фэн цин э – красивая девушка, у которой красные губы и чёрные брови. 红粉 хун фэн – красные румяна, из стихов «Си цзэн чжао ши цзюй мэи жэнь» Ду Шэнь янь,

Продолжение таблицы 3

1	2	3
		в дин. Тан.

10	«Красный петух» – в значении «пожар, поджог» и производный фразеологизм «пускать красного петуха» в значении «устраивать пожар, поджигать что-либо».	红粉青楼 хун фэнь цин лоу – публичные женщины с красивым макияжем, 青楼 цин лоу – бордели, из стихов «Хуа юе хэнь» Вэй сю жэнь, в дин. Цин.
11	«Красное словцо» – со значением «остроумное, меткое выражение; яркие, выразительные слова».	红腐贯朽 хун фу гуань сю – гнилой рис и ржавые деньги, «богатый» урожай и экономическое развитие из книги «Хань шу» в дин. Хань.
12	«Проходить красной нитью» – в значении «являться основным, главным, ведущим в чем-либо; насквозь пронизывать что-либо».	红光满面 хун гуан ман миан – краска (удовольствия) заливаает лицо, в превосходном настроении, с весёлым видом.
13	«Словно красная нить» – со значением «произвести впечатление чего-либо необычайного, выделяющегося».	红红火火 хун хун хо хо – богатая жизнь, 红火 хн хо – весёлый, праздничный, шумный, весело, о живлённо, по-праздничному.
14	«Красные слова, красные речи» – в народном обиходе сочетания «красные слова, красные речи» употреблялись для характеристики чего-либо красиво и остроумно сказанного.	红口白舌 хун коу бай ше – говорить нести, молоть (болтать) вздор (чепуху, чушь, ерунду).
15	«Для (ради, для ради) красного словца» – в разговорном значении «для того, чтобы проявить остроумие, показать свое красноречие, произвести благоприятное впечатление; приукрасить».	红脸赤颈 хун лиан чи цзин – красное лицо и красная шея, человек возбуждается, из книги «Хинь эр ну ин сюн чжуань» в воюющий период.
16	«Не красна изба углами, а красна пирогами» – это значит, что важен не внешний вид жилища, а уют, достаток, отношение хозяев к людям, их гостеприимство.	红炉点雪 хун лу дян сюе – горячая плита быстро растапливает снег, довести до сознания, сделать понятным (удобным для понимания), 红炉 хун лу – кузнечный, из книги «Гао цзы и шу.хуй у» в воюющий период.
17	«Долг платежом красен» – красен здесь употреблено в смысле красив, иначе: долг хорош, когда он возвращается.	红鸾天喜 хун луан тян ши – красный феникс летает в небе, брак придет, 红鸾 хун луан – красный феникс со знаком счастья, из книги «До э юань» Гуан Хан цин, в дин. Юань
18	«На миру и смерть красна» – красна – значит красива, на миру – на виду, это старое идиоматическое выражение. Геройская смерть, на виду у многих людей, всегда считалась почетным исходом из жизни у многих народов.	红男绿女 хун нан лу ную – пёстрая толпа блестящих (нарядных) мужчин и женщин. 红男 хун нан – красивый мужчина в красивой одежде, артист китайской оперы.
19	«Красна птица пером, а человек умом» – птицу украшают перья. А человека – знания, красна означает «красива», «украшенна». Как птица без перьев быть не может, так и человек без знаний	红旗报喜 хун ци бао си – солдат держит красный флаг, сообщает радостную весть, рапортовать об успехах, (в дин. Цин, из древнего китайского романа «Цзин хуа юань» в дин. Цин.

Продолжение таблицы 3

1	2	3
20		红旗招展 хун ци чжао чжань – красный флаг

		развевается, величественное зрелище, великолепная армия, из книги «Гроецарствие» Ло Гуань чжун, в дин. Мин.
21		红情绿意 хун цин лу и – красные цветы и зелёные листья, прекрасный весенний пейзаж, из стихов «Юе чунь» в дин. Сун.
22		红日三竿 хун жи сань гань – десять в лучах утреннего солнца, время поздно.
23		红绳系足 хун шэн си цзу – завязывает красную линию в ногах с помощью свахи, мужчины и женщины вступают в брак, из книги «Сюй сянь гуай лу» Ли Фу янь, в дин. Тан.
24		红瘦绿肥 хун шо лу фэ – красные цветы вянут, зелёные листья густые, поздняя весенняя декорация, из книги «Тао юань му чунь» У Ли вэнь, в дин. Сун.
25		红衰绿减 хун шэн цуэ чан – цветы и листья вянут, ранний осенний пейзаж, из стихов «Ба шэн гань чжоу» Лю Юн, в дин. Сун.
26		红丝代选 хун сы дай сюань – выбирает красную линию, отец выбирает мужа дочери, для своей дочери, из стихворения «Пи па цзи» Гао Цзэ чэнь, в дин. Мин.
27		红头文件 хун то уэн цян – дерективные документы центральных органов власти, названия документов красного цвета.
28		红杏出墙 хун син чу чян – красные цветы абрикоса растут изнутри двора, женщины нелояльны к своим мужьям, из стихов «Ю сяо юань бу чжи» Е Шао вэн, в дин. Сун.
29		红颜暗老 хун ян ан лао – лицо женщины в изменении из года в год, 红颜 хун ян – лицо женщины, из стихов «Шан ян бай фа жэнь» Бай цзюй и, в дин. Тан.
30		红颜白发 хун ян бэй фа – румяное лицо и серые волосы, старые люди в хорошем здоровье, из песни «Шоу цзян нань» Чжан Бо чунь в дин. Мин.
31		红颜薄命 хун ян бо мин – красавицу часто постигает горькая участь, красавице часто выпадает горькая доля, из книги «Хань шу» в дин. Хань.
32		红颜绿鬓 хун ян лу бин – самый красивый возраст девушки, 绿鬓 лу бин – глянцевые чёрные волосы, из книги «Эр нью ин сюн чжуань» Вэнь Кан в дин. Цин.

Продолжение таблицы 3

1	2	3
		из стихи» Юэ чунь» в Дин, Сун;

33	红羊劫年 хун ян цэй нян – полоса несчастий и смут, полоса испытаний для государства, година бедствий (по поверью 43-й и 44-й годы шестидесятеричного цикла годы 丙午 и 丁未).
34	红叶题诗 хун е ти ши – любители запишут стихи на красных листьях, в древнем Китае, 红叶 хун е – красивая любовь.
35	红袖添香 хун щю тян сянь – красота сопровождает вокруг, 红袖 хун щю – красные рукава, девушка, из стихов «Хуа юе хэнь» Вэй цзы ань, в дин. Цин.
36	红晕冲口 хун юн чон ко – у лошади яркие красные губы, хорошая, красивая лошадь, из книги «Хэй лу цэй ши» Е Мингуэ, в дин. Сун.
37	红妆素裹 хун чуан су гуо – красивая женщина одевается в элегантное платье, небо прояснилось после снега, 红妆 хун чуан – женские наряды, из стихи «Ши юян чун, щюэ» Мао Цзэдун, 1936.
38	红紫夺朱 хун ци дуо чжу – заменить красный фиолетовым, гражданский бунт, красный представляет императорскую власть, фиолетовый представляет бунт, из книги «Лунь юй» Конфуция, в период Чжаньго.

Общими национально-культурными признаками в устойчивых сочетаний с компонентом «хун» и «красный» будут следующие:

а) красный цвет является символом радости: «красные слова, красные речи». В народном обиходе сочетания «красные слова, красные речи» употреблялись для характеристики чего-либо красиво и остроумно сказанного»; для (ради, для ради) красного словца» в разговорном значении «для того, чтобы проявить остроумие, показать свое красноречие, произвести благоприятное впечатление; приукрасить»; 红鸾天喜 хун луань тянь си – красный феникс летает в небе, брак придет, 红鸾 хун луань – красный феникс со знаком счастья (из книги «Доу э юань» Гуань Хань цин, в дин. Юань);

б) запрет, символ важного, осторожности, опасного: «Проходить красной нитью» в значении «являться основным, главным, ведущим в чем-либо; насквозь пронизывать что-либо»; «Словно красная нить» со значением «произвести впечатление чего-либо необычайного, выделяющегося»; 红头文件 хун

тоу вэнь цзянь – директивные документы центральных органов власти, название документов – красного цвета;

в) символ красивый, прекрасный: «не красна изба углами, а красна пирогами». Это значит, что важен не внешний вид жилища, а уют, достаток, отношение хозяев к людям, их гостеприимство; 红男绿女 хун нань лу ньюй – пёстрая толпа блестящих (нарядных) мужчин и женщин. 红男 хун нань – красивый мужчина в красивой одежде, артист китайской оперы;

г) красный – «красное лицо», краснеть, смущаться, злиться, сердиться, злой человек: «Красная девица» со значением «слишком робкий человек, застенчивый человек»; 红光满面 хун гуан мань мянь – краска (удовольствия) заливает лицо, в превосходном настроении, с весёлым видом.

Некоторые национально – культурные компоненты выявлены только в китайском или только в русском языке. Это следующие значения:

а) символ благородного, морального, человек высоких моральных качеств: «Долг платежом красен» – красен здесь употреблено в смысле «красив» иначе: долг хорош, когда он возвращается; «На миру и смерть красна». Красна – значит красива. На миру – на виду. Это старое идиоматическое выражение. Геройская смерть, на виду у многих людей, всегда считалась почетным исходом из жизни у многих народов;

б) в значении пожар, поджог: «пускать красного петуха» в значении «устраивать пожар, поджигать что-либо»;

в) красный цвет был цветом восставших во время французской революции, поэтому он стал восприниматься как символ революции: «Под красную шапку» с устаревшим значением «пойти, отдавать в армию»; «Красный флаг» символ революционной борьбы, левого движения, социализма и коммунизма. Элементы красного флага являются также символами анархизма и национал социализма;

г) символ свадьбы: 红白喜事 хун бай си ши – красные и белые дела, свадьба и похороны;

д) символ бюрократической жизни, популярный: 红尘客梦 хун чэнь кэ мэн – бюрократическая жизнь, гонится за славой и выгодой, из стихов «Тао хуа шань, гуй шань» Кун Шан жэнь, в дин. Цин;

ж) нечто аморальное, запретное: 红粉青楼 хун фэнь цин лоу – публичные женщины с красивым макияжем, 青楼 цин лоу – бордели, из стихов «Хуа юе хэнь» Вэй сю жэнь, в дин. Цин;

з) женский, красивые девушки и женщины: 红粉青蛾 хун фэнь цин э – красивая девушка, у которой красные губы и чёрные брови. 红粉 хун фэнь – красные румяна, из стихов «Си цзэн чжао ши цзюй мэи жэнь» Ду Шэнь янь, в дин. Тан.

2.5 Выводы по второй главе

Проанализировав лексические значения прилагательного «красный» в русском языке и «хун» в китайском, синонимические ряды, употребление компонентов «красный» и «хун» во фразеологических сочетаниях, их символику, семантику в русской и китайской культуре, можно сделать следующие выводы:

1) Прилагательное «красный» составляет в системе цветообозначений русского языка важное звено. Его значения способны выражать не только цветные, но и другие понятия.

2) Цветовые обозначения варьируются в большом диапазоне: от красного до шарлахового: красный – алый – багровый – багряный – бордовый – брусничный – вишневый – гранатовый – карминный – карминовый – киноварный – клюквенный – кровавый – огненный – пунцовый – пурпурный – пурпуровый – рубиновый – рубинный – червлёный – красивый – кумачный – кумачовый – рдяный – червонный – шарлаховый.

Все члены синонимического ряда выполняют разные функции: смысловую, описательную, эмоциональную. Тематическая группа прилагательного «красный» передаёт различные дополнительные оттенки значения, что свидетельствует об её значительном коммуникативном потенциале.

3) Смысловое измерение компонентов «красный» и «хун» отражает представление русских и китайских людей о мире, культуре, языке.

4) Достаточно широко компоненты «красный» и «хун» употребляются в составе устойчивых сочетаний: «для (ради, для ради) красного словца»; «не красна изба углами, а красна пирогами»; «Долг платежом красен»; «На миру и смерть красна»; 红鸾天喜 хун луань тянь си – красный феникс летает в небе, брак придет, 红鸾 хун луань – красный феникс со знаком счастья (из книги «Доу э юань» Гуань Хань цин, в дин. Юань); 红脸赤颈 хун лиан чи цзин – красное лицо и красная шея, человек возбуждается, из книги «Хинь эр ну ин сюн чжуань» в воюющий период; 红男绿女 хун нан лу ньюй – пёстрая толпа блестящих (нарядных) мужчин и женщин. 红男 хун нан – красивый мужчина в красивой одежде, артист китайской оперы и др.

5) Всего отмечено, по данным словарей, 56 фразеологизмов. Прилагательное «красный» в составе фразеологизмов употребляется в переносном значении, имеет большую сочетаемость и широкий круг коннотативных значений.

Переносные значения прилагательного «красный» и компонента «хун» связываются при переносе значений цветообозначений в социальную, этическую сферу. Ср., например, 红粉青楼 хун фэн цин лоу – публичные женщины с красивым макияжем, 青楼 цин лоу – бордели, из стихов «Хуа юе хэнь» Вэй сю жэнь, в дин. Цини др.

6) В русской и китайской культуре цветообозначение красный имеет разную, противоположную семантику. С одной стороны, оно обозначает положительные качества, свойства: радость, праздник, веселье и т.д. С другой стороны, отрицательные – упрямство, беспокойство, предательство и т.д.

7) Различная семантика цветообозначения «красный» способствует формулированию лингвокультурных стереотипов, поведения, обычаев и т.д.

8) Физические характеристики цвета воздействуют на порождение коннотативных значений через психологическое восприятие, в результате чего возникают своеобразные ассоциации значения прилагательного «красный» в раз-

ных языках и разных культурах.

9) Традиционные значения прилагательного «красный» в русском и китайском языке обусловлены культурой, религией, верованиями, мифическими представлениями русских и китайских людей о мире.

10) В лексемах «красный» и «хун», обозначающих цвет, отразились многовековой опыт русского и китайского народов, психосоматические особенности, географические условия, социально-экономические и культурно-исторические особенности России и Китая, русского и китайского этносов.

Как базовые лексические единицы русского и китайского языков «красный» и «хун» являются многозначными. Мотивировочной базой цветообозначений в обоих языках являются следующие реалии: растения (кораллы, дерево, соя, гриб, ягода, листья, цветы, солома и т.д.), птицы и рыбы (петух, утка, и др.), продукты (яйцо, вино, чай и др.), драгоценные материалы (рубин, гранат), явления природы (осень, огонь), отвлеченные понятия (верховная власть, богатство, невинность; жизнь, смерть, свадьба и др.).

11) Для символического обозначения существует в каждом языке набор знаковых рядов, имеющих вербальное выражение. В русской и китайской традициях сложились свои, специфические пространственно-цветовые зоны символики и образные обозначения, которые представляют собой универсалии русской и китайской культуры.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проанализировав и сопоставив семантику красного цвета, выражаемую через прилагательное «красный» в русском языке и «хун» в китайском в словарях различных типов, мы пришли к следующему заключению:

1) Цветообозначения занимают большое место в международной коммуникации. Система цветообозначений этнокультурна. Она проявляется в языке и культуре каждого народа.

2) Язык, будучи связан с культурой, сохраняет и воспроизводит запечатленные в нём факты культуры, в том числе цветообозначения. Часто это происходит через лексические средства языка. Лексико-фразеологические единицы языка выступают как средства обозначения цвета.

3) Носители разных языков отдают предпочтение различным цветам, иногда даже подвергают одни и те же цвета неодинаковым переосмыслениям.

4) Сопоставление данных словарей русского и китайского языков позволило выявить сходство и различие у прилагательного «красный» и его аналога «хун» в китайском языке.

5) И в русском, и в китайском языках в процессе длительного употребления лексемы «красный» и «хун» развили разветвленную семантическую структуру и характеризуются активностью функционирования в языке. Они приобрели разнообразные символические значения.

6) Данные толковых словарей русского и китайского языков показывают, что прилагательное «красный» и «хун» имеют одинаковые значения в том случае, когда они употребляются в прямом номинативном значении. Так, лексемы «хун» и «красный» обладают схожими коннотациями в 5 группах: 1) цвета крови (русск.: красное платье, кит.: 红唇 хун чунь – красные губы); 2) праздничный (русск.: красная дата, кит.: хун бао 红包 – красный конверт); 3) революционный (русск.: красная армия, кит.: хун ци 红旗 – красный флаг); 4) красивый (русск.: красная площадь, кит.: хун янь янь 红艳艳 – красивые крас-

ные одежды); 5) относящийся к советскому строю (русск.: красный крест, кит.: хун гэнь 红根 – красная революционная база).

7) Переносное и символическое значение прилагательного «красный» и «хун» в русском языке и русской культуре и в китайском языке и китайской культуре различаются. Истоки расхождения символики красного цвета объясняются экстралингвистическими причинами. Через призму ахроматического цвета «красный» появляются многие переносные значения в русском и китайском языках. Например, в русском: красная дичь (лучшая болотная дичь); красные девицы, девушки (постоянный эпитет девушки); красное солнышко (яркое, светлое солнце), в китайском: хун хуо 红货 – красный товар, личший и ходовой товар, драгоценный камень; Хун цянь 红钱 – красный ярлык (со знаком «на счастье»), красная полоска бумаги, приклеиваемая на красный конверт с пригласительной карточкой; Хун хуо 红火 – красный огонь, процветающий, оживлённый.

8) По данным толковых словарей, переносное и символическое значение прилагательных «красный» и «хун» в русском языке и русской культуре и в китайском языке и китайской культуре содержит национально-культурные компоненты лексического значения, например, хун дай цзы 红带子 – «красная лента». Её несли порфирородные потомки в дин. Цин; Красная армия – официальное наименование армии СССР в 1918 – 1946 гг.

9) Положительные переносные значения прилагательного «красный» и «хун» связаны с мифопоэтическими воззрениями на природу (русск.: красное солнце, красный закат, кит.: хун гу нянь 红姑娘 – бобы, обыкновенный физалис красного цвета, хун чунь 红春 – красная весна). Благодаря мифологическим концептам «красный» и «хун» воспринимается как радость, солнце, веселье, яркость, праздник, свобода, отважный и под. (например, русск.: красная дичь (лучшая болотная дичь); красные девицы, девушки (постоянный эпитет в фольклоре); Красное солнышко (яркое, светлое солнце); кит.: хун цянь 红签 – красные деньги, (полоски бумаги со знаком пожелания счастья, вывешиваемые

под Новый год на косяках дверей); Хун хуо 红火 – красный огонь, (процветающий, оживлённый) и т.д.).

10) Отрицательные переносные значения прилагательного «красный» и «хун» воспринимаются как запрет, тревога, осторожность, горячий, опасный, нечто аморальное, запретное. Например, русск.: красный свет; красная кнопка; красный петух – красный огонь; кит.: хун дэн цюй 红灯区 – красная улица, публичный район продажных женщин; хун дао цзы 红刀子 – красный нож, кровавый нож.

11) Лингвистические словари как источник национально-культурной информации слова играют большую роль в изучении китайской и русской национально-культурной специфики.

12) Самый высокий уровень национально-культурной специфики имеют фразеологические словари как собрание устойчивых сочетаний того или иного языка. Общими национально-культурными свойствами в устойчивых сочетаниях с компонентом «хун» и «красный» являются символы: радость; важный, осторожность; символ красивый, прекрасный (например, русск.: «красные слова, красные речи»; «для (ради, для ради) красного словца»; «проходить красной нитью» в значении «являться основным, главным, ведущим в чем-либо; «не красна изба углами, а красна пирогами». Это значит, что важен не внешний вид жилища, а уют, достаток, отношение хозяев к людям, их гостеприимство; «красная девица» со значением «слишком робкий человек, застенчивый человек»; кит.: хун луань тянь си 红鸾天喜 – брак придет; хун луань 红鸾 – красный феникс со знаком счастья; хун тоу вэнь цянь 红头文件 – директивные документы центральных органов власти; хун гуан мань мянь 红光满面 – краска (судовольствия) заливают лицо, в превосходном настроении, с весёлым видом.)

13) Фразеологические словари русского и китайского языков отражают две страны с различными историей и культурой. В русском фразеологизме, «красный» – символ благородного, морального, человек высоких моральных качеств; в значениях «пожар, поджог» выражена символика противоположная:

«пускать красного петуха» в значении «устраивать пожар, поджигать что-либо», делать что-либо плохое.

14) Некоторые национально-культурные компоненты выявлены только в китайском языке: символ свадьбы, символ бюрократической жизни, популярный, нечто аморальное, запретное, женский (хун бай си ши 红白喜事 – красные и белые дела, свадьба и похороны; хун чэнь ке мэн 红尘客梦 – бюрократическая жизнь, гонится за славой и выгодой, из стихи «Тао хуа шан, гуй шан» Кон Шаньжэн, в дин. Цин; хун фэнь цин лоу 红粉青楼 – публичные женщины в красивом (вызывающем) макияже.

15) Качественно-количественный анализ цветообозначений «красный» и «хун» показывает, что лексико-семантические группы с данными компонентами в русском и китайском языках значительны. В русском языке с концептом «красный» связано 22 значений, в китайском языке более 30-ти. Красный цвет связывается с солнечным цветом. В группу значений красного цвета входят метафорические обозначения: по цвету растений (красные цветы, граната и др.), по цвету металлов и минералы (гранат, рубин, кораллы и др.), по цвету обозначающих веществ и продуктов (красное вино, красный чай и др.) и т.д.

16) Метафорический перенос связан с внешним видом, формой, цветом растений, минералов, веществ, продуктов. Но для русского языка часто главной является внутренняя характеристика содержания. Поэтому шире, чем в китайском языке, представлены цвета фауны: например, красный – алый – багровый – багряный – бордовый – брусничный – вишневый – гранатовый – карминный и т.д.

17) Употребление слов-цветообозначений «красный» и «хун» имеют свою национальную специфику, обусловленную различными факторами. Это порождает языковую интерференцию, что необходимо учитывать при переводе с одного языка на другой.

18) Материал, представленный в диссертации и проанализированный с точки зрения физических параметров цвета, провоцирующих появление переносных значений, и с точки зрения национальной символики, свидетельствует о

национальной специфике русского языка и русской культуры, специфике китайского языка и китайской культуры. Поэтому при обучении русскому и китайскому языку как иностранным важным является знание культурных реалий из истории этих народов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Александрова, З. Е. Словарь синонимов русского языка : практический справочник : ок. 11 000 синоним. рядов. – 11-е изд., перераб. и доп. – М. : Рус. яз., 2001. – 568 с.
- 2 Антоненко, П. П. Сравнение семантики прилагательных в русском и английском языках / П. П. Антоненко. – М. : Приор, 2000. – 238 с.
- 3 Апресян, Ю. Д. Лексическая семантика : синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян. – М., 1995. – 163 с.
- 4 Арутюнова, Н. Д. Русский язык / Н. Д. Арутюнова, Г. В. Степанов. – М. : Наука, 1979. – 247 с.
- 5 Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. – М. : Социс, 1993. – 895 с.
- 6 Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1988. – 341 с.
- 7 Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории к структуре текста. Антология. – М., 1980. – С. 267–279.
- 8 Бабушкин, А. П. «Возможные миры» в семантическом пространстве языка / А. П. Бабушкин. – Воронеж : ВГУ, 1998. – 320 с.
- 9 Багана, Ж. Функционирование языковых единиц в аспекте национально-культурной специфики (на материале названий домашних животных в русском, английском и немецком языках) / Ж. Багана, Ю. С. Михайлова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2010. – № 3 (11). – С. 21–27.
- 10 Бахилина, Н. Б. История цветообозначений в русском языке / Н. Б. Бахилина. – М. : Наука, 1975. – 288 с.
- 11 Белявская, Е. Г. Семантическая структура слова в номинативном и коммуникативном аспектах (когнитивные основания формирования и функционирования семантической структуры слова) / Е. Г. Белявская. – М. : Приор, 1992. – 255 с.

12 Берестнев, Г. И. О «новой реальности» языкознания / Г. И. Берестнев // Филологические науки. – 1997. – № 4. – С. 44–55.

13 Борисова, Д. Н. К проблеме выбора термина для названия форм цветообозначения в языке / Д. Н. Борисова // Вестн. Челяб. гос. ун-та. – 2008. – № 21. – С. 32–37.

14 Брагина, А. А. Лексика языка и культура страны / А. А. Брагина. – М. : Рус. яз., 1981. – 176 с.

15 Брагина, А. А. «Цветовые» определения и формирование новых значений слов и словосочетаний / А. А. Брагина // Лексикология и лексикографии. – М. : Наука, 1972. – С. 73–105.

16 Вартанов, А. В. Формирование семантического цветового пространства при усвоении иностранных языков / А. В. Вартанов, Б. Т. Нгуен // Вестник Моск. ун-та. Сер. 14, Психология. – 1995. – № 2. – С. 29–46.

17 Вартанов, А. В. Семантическое пространство цветовых названий: опыт межъязыкового исследования / А. В. Вартанов, Е. Н. Соколов // Психологический журнал. Т. 15. – 1994. – № 5. – С. 56–66.

18 Василевич, А. П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте (на материале цветообозначения в языках разных систем) / А. П. Василевич. – М. : Наука, 1987. – 140 с.

19 Василевич, А. П. Лазурь и пурпур. Чему учит история терминов цвета / А. П. Василевич, Т. А. Михайлова // Российская наука: «Природой здесь нам суждено»: сб. науч.-поп. статей. – М. : Октопус, 2003. – С. 296–303.

20 Василевич, А. П. Этимология цветоименований как зеркало национально-культурного сознания / А. П. Василевич // Наименования цвета в индоевропейских языках: Системный и исторический анализ. – М. : КомКнига, 2007. – С. 9–28.

21 Василевич, А. П. Язык и культура: сопоставительный анализ группы слов-цветообозначений / А. П. Василевич // Этнопсихолингвистика. – М. : Наука, 1988. – С. 58–64.

22 Васильева, Г. М. Национально-культурная специфика семантических

неологизмов: лингвокультурологические основы описания / Г. М. Васильева. – СПб. : Питер, 2001. – 198 с.

23 Вежбицкая, А. Лексикография и концептуальный анализ / А. Вежбицкая. – Анн Арбор, 1985. – 272 с.

24 Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. – М. : Русс. яз., 2001. – 288 с.

25 Вежбицкая, А. Обозначения цвета и универсалии зрительного восприятия / А. Вежбицкая // Язык. Культура. Познание. – М. : Русские словари, 1997. – С. 231–290.

26 Воркачев, С. Г. Методологические основания лингвоконцептологии / С. Г. Воркачев // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 3: Аспекты метакоммуникативной деятельности. – Воронеж, 2002. – С. 79-95.

27 Воробьев, В. В. Фразеология в аспекте лингвокультурологии / В. В. Воробьев, И. П. Василюк, Н. А. Потапушкин // Фразеология в аспекте науки, культуры и образования : мат-лы междунар. конф. – Челябинск : ЧГПУ, 1998. – С. 29–32.

28 Галазетдинова, Г. Ал цвет мил во весь свет: (из истории прилагательного алый в русском языке) / Г. Галазетдинова // Русский язык в школе с приложением «Русский язык в школе и дома». Комплект. – 2009. – № 6. – С. 72-75.

29 Гао Хайянь. Лингвострановедческий анализ русской лексики цветообозначения: автореф. дис. канд. филол. наук / Гао Хайянь. – СПб., 1999. – 16 с.

30 Герчук, Ю. Художественный язык цвета / Ю. Герчук // Искусство. – 1998. – № 36. – С. 12–14.

31 Гоникман, Э. И. Даосская парадигма цвета: В 3 кн. Кн. 1. Основы цветодиагностики : Теория и практика. – Минск : Сантана, 2004. – 240 с.

32 Гоникман, Э. И. Даосская парадигма цвета : В 3 кн. Кн. 2. Цвет в психологии и медицине. – Минск : Сантана, 2004. – 192 с.

33 Горбачевич, К. С. Краткий словарь синонимов русского языка / К. С. Горбачевич. – М., 2003. – 608 с.

34 Гохуа, У. Кратко об особенностях культурных коннотаций слова /

У. Гохуа // Русский язык за рубежом. – 1994. – № 2. – С. 45–48.

35 Григорьева, О. Н. Цвет и запах власти. Лексика чувственного восприятия в публицистическом и художественном текстах: учеб. пособие. – М. : Флинта, 2004. – 248 с.

36 Гумбольдт, В. Язык и философия культуры / В. Гумбольдт. – М., 1985. – 125 с.

37 Гунн Сюэшэн. Словарь современного китайского языка: международное издание на китайском языке / Гунн Сюэшэн. – Пекин, 2007. – 2554 с.

38 Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1 / В. И. Даль. – М., 1995. – 689 с.

39 Дегтярёва, И. Н. Лексика цветообозначения: русского-турецкие соответствия / И. Н. Дегтярёва, Н. Хавуш // Русистика и современность. Том 2. Материалы VII международной научно-практической конференции. – Спб, 2007. – С. 115–170.

40 Демидов, В. Е. Как мы видим то, что видим / В. Е. Демидов. – М. : Знание, 1987. – 240 с.

41 Динаев, А. Большое разрешение в новом цвете / А. Динаев // Мир ПК + CD. – 2008. – № 10. – С. 46–49.

42 Дубкова, О. В. Цвет в китайском языке и культуре / О. В. Дубкова // Бытие и язык. – Новосибирск, 2004. – С. 188–194.

43 Ельмслев, Л. Прологомены к теории языка / Л. Ельмслев // Новое в лингвистике. – М.: Иностранная литература, 1960. – Вып. 1. – С. 264–389.

44 Жаркынбекова, Ш. К. Моделирование концепта как метод выявления этнокультурной специфики: материалы IX Конгресса МАПРЯЛ / Ш. К. Жаркынбекова. – Братислава, 1999. – С. 107–112.

45 Иванов, В. В. Избранные труды по семиотике и истории культуры. Т. 2. Статьи о русской литературе (Язык. Семиотика. Культура) / В. В. Иванов. – М. : Языки русской культуры, 2000. – 879 с.

46 Иванов, В. В. К лингвистическому и культурно-антропологическому аспектам проблем антропогенеза / В. В. Иванов // Ранняя этническая история

народов Восточной Азии. – М. : Наука, 1977. – С. 23–46.

47 Иванов, В. В. Чет и нечет: Асимметрия мозга и знаковых систем / В. В. Иванов. – М.: Сов. радио, 1978. – 184 с.

48 Иванов, В. В. Цветовая символика в географических названиях в свете данных типологии (К названию Белоруссии) // Балто-славянские исследования. – М. : Наука, 1981. – С. 163–177.

49 Кармин, А. С. Культурология: учебник / А. С. Кармин, Е. С. Новикова. – СПб. : Питер, 2005. – 463 с.

50 Кашекова, И. Э. От античности до модернизма : стили в художественной культуре / И. Э. Кашекова. – М., 2000. – 144 с.

51 Кобзев, А. И. Учение о символах и числах в китайской классической философии. – М. : Наука, 1993. – 432 с.

52 Козлов, М. Г. Светотехнические измерения / М. Г. Козлов, К. А. Томский. – СПб. : Петербургский ин-т печати, 2004. – 320 с.

53 Козырев, В. А. Вселенная в алфавитном порядке: Очерки о словарях русского языка / В. А. Козырев, В. Д. Черняк. – СПб., 2000. – 356 с.

54 Козырев, В. А. Вселенная в алфавитном порядке: Очерки о словарях русского языка / В. А. Козырев, В. Д. Черняк. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2000. – 356 с.

55 Кононов, А. Н. Семантика цветообозначений в тюркских языках / А. Н. Кононов // Тюркологический сборник 1975. – М. : Наука, 1978. – С. 159–179.

56 Корж, Н. Н. Денотативные значения цветоименований / Н. Н. Корж, О. В. Сафуанова // Психологический журнал. Т. 15 – 1994. – № 1. – С. 109–114.

57 Короткова, В. А. Разноцветное настроение / В. А. Короткова // Советы психолога. – 2003. – № 31. – С. 22–28.

58 Кравцова, М. Е. История культуры Китая / М. Е. Кравцова. – СПб. : Лань, 2003. – 416 с.

59 Кравцова, М. Е. Поэзия Древнего Китая : Опыт культурологического

анализа. Антология художественных переводов / М. Е. Кравцова. – СПб. : Петербургское востоковедение, 1994. – 544 с.

60 Кравцова, М. Е. Хрестоматия по литературе Китая / М. Е. Кравцова. – СПб. : Азбука-классика, 2004. – 768 с.

61 Красянский, В. Из истории цветовых сложений типа иссиня-черный / В. Красянский // Русский язык в школе с приложением «Русский язык в школе и дома». Комплект. – 2009. – № 6. – С. 76–81.

62 Краткий словарь когнитивных терминов / под ред. Е. М. Кубряковой. – М., 1996. – 196 с.

63 Крейдлин, Г. Е. Семиотика, или Азбука общения: учеб. пособие / Г. Е. Крейдлин, М. А. Кронгауз. – М. : Флинта: 2004. – 240 с.

64 Крюков, М. В. Древние китайцы в эпоху централизованных империй / М. В. Крюков, Л. С. Переломов, М. В. Софронов, Н. Н. Чебоксаров. – М. : Наука, 1983. – 416 с.

65 Крюков, М. В. Язык иньских надписей / М. В. Крюков. – М. : Наука, 1973. – 135 с.

66 Кульпина, В. Г. Факторы динамизации эволюционных процессов в русской и польской цветономинации / В. Г. Кульпина // Проблемы цвета. – М., 2004. – С. 29–32.

67 Кульпина, В. Г. Теоретические аспекты лингвистики цвета как научного направления сопоставительного языкознания: Автореф. дис. докт. филол. наук / В. Г. Кульпина. – М., 2002. – 32 с.

68 Лайонз, Д. Введение в теоретическую лингвистику / Д. Лайонз. – М. : Прогресс, 1978. – 542 с.

69 Ли, Аньфэн Русские фразеологические единицы с цветовым компонентом на фоне китайской лингвокультуры... Дис. канд. филол. наук / Ли Аньфэн. – М., 2009. – 180 с.

70 Лин-Лин, О. К вопросу о символах в романе Цао Сюэ-Циня «Сон в красном тереме» / О. Лин-Лин // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 13, Востоковедение. – 1972. – № 1. – С. 55–61.

- 71 Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Известия РАН. Серия литературы и языка. – Т. 52. – 1983. – № 1. – С. 3–9.
- 72 Лубо-Лесниченко, Е. И. Китай на шелковом пути / Е. И. Лубо-Лесниченко. – М. : Наука, 1994. – 326 с.
- 73 Луковникова, М. В. Семантическое поле цветообозначения в литовском и русском языках // VII межвузовская научная конференция студентов-филологов. Тезисы. 12–16 апреля 2004 г. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2004. – С. 18–19.
- 74 Лурия, А. Р. Язык и сознание / А. Р. Лурия. – Ростов, 1998. – 336 с.
- 75 Люкина, Е. В. Номинативное пространство фразеологических единиц с компонентами цветообозначения в немецком и английском языках: Дисс... канд. филол. наук / Е.В. Люкина. – М., 2004. – 233 с.
- 76 Люшер, М. Цветовой тест Люшера / М. Люшер; перев. с англ. А. Никоновой. – М. : Эксмо, 2004. – 192 с.
- 77 Ляпин, С. Х. Концептология к становлению подхода / С. Х. Ляпин // Концепты. Научные труды Центрконцепта. Вып. 1. – Архангельск, 1997. – С. 19–20.
- 78 Малявин, В. В. Китайская цивилизация / В. В. Малявин. – М. : ООО «Издательство АСТ», 2001. – 632 с.
- 79 Маслова, В. Л. Лингвокультурология / В. Л. Маслова. – М., 2001. – 296 с.
- 80 Мечковская, Н. Б. Семиотика : Язык. Природа. Культура: курс лекций : учеб. пособие для студ. вузов / Н. Б. Мечковская. – М. : Академия, 2004. – 428 с.
- 81 Миронова, Л. Н. Семантика цвета в эволюции психики человека / Л. Н. Миронова // Проблема цвета в психологии. – М. : Наука, 1993. – С. 172–187.
- 82 Михайлова, Т. А. «Красный» в ирландском языке: понятие и способы его выражения / Т. А. Михайлова // Вопросы языкознания. – 1994. – № 6. – С. 118–128.
- 83 Михайлова, Т. А. Система цветообозначений в старофранцузском

языке / Т. А. Михайлова // Наименования цвета в индоевропейских языках : Системный и исторический анализ. – М. : КомКнига, 2007. – С. 77–82.

84 Михальчук, И. П. Концептуальные модели в семантической реконструкции (индоевропейское понятие «закон») / И. П. Михальчук // ИАН СЛЯ. – 1997. – Т. 56. – № 4. – С. 29–39.

85 Мичугина, С. В. Денотативное пространство прилагательных цвета в английском языке : Дисс. канд. филол. наук / С. В. Мичугина. – М., 2005. – 206 с.

86 Можейко, И. В. Государственная символика России. История и современность / И. В. Можейко, Н. А. Сивова, Н. А. Соболева. – М., 2003. – 224 с.

87 Морковкин, В. В. Об объеме и содержании понятия «теоретическая лексикография» / В. В. Морковкин // Вопросы языкознания. – 1986. – № 6. – С. 33–42.

88 Мостепаненко, Е. М. Свет в природе как источник художественного творчества / Е. М. Мостепаненко // Художественное творчество. – 1986. – № 3. – С. 4–9.

89 Николаенко, Н. Н. Взаимодействие полушарий мозга в процессе восприятия и обозначения цвета / Н. Н. Николаенко // Сенсорные системы : Сенсорные процессы и асимметрия полушарий. – Д. : Наука, 1985. – С. 47–57.

90 Николаенко, Н. Н. Классификация цвета и функциональная асимметрия мозга / Н. Н. Николаенко, В. Д. Родионов // Сенсорные системы: Сенсорные процессы и асимметрия полушарий. – Л. : Наука, 1985. – С. 57–67.

91 Норманская, Ю. В. Цветообозначения в древнегреческом языке / Ю. В. Норманская // Наименования цвета в индоевропейских языках: Системный и исторический анализ. – М. : КомКнига, 2007. – С. 54–65.

92 Норманская, Ю. В. Цветообозначения в санскрите // Наименования цвета в индоевропейских языках: Системный и исторический анализ. – М. : КомКнига, 2007. – С. 40–53.

93 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М., 1989. – 750 с.

- 94 Пелипенко, А. А. Культура как система / А. А. Пелипенко, И. Г. Яковенко. – М. : Языки русской культуры, 1998. – 371 с.
- 95 Познин, В. Цвет в жизни и на экране / В. Познин // Искусство в школе: общественно-педагогический и научно-методический журнал. – М., 1991. – 2008. – № 4. – С. 49–52.
- 96 Прохоров, А. Н. Большой энциклопедический словарь / А. Н. Прохоров. – СПб., 1993. – 1456 с.
- 97 Пу, Чжихун Различия китайской и французской культур на примере цветообозначений во фразеологических оборотах двух языков / Пу Чжихун. – 1990. – 32 с.
- 98 Пугачева, Т. Цветовой лексикон. Цветообозначения в русском языке / Т. Пугачева // Маркетолог. – 2004. – № 1. – С. 23–27.
- 99 Пэдхем, Ч. Восприятие света и цвета / Ч. Пэдхем, Дж. Сондерс // Психология ощущений и восприятия / под ред. Ю. Б. Гиппенрейтер. – М.: ЧеРо, 2002. – С. 510–523.
- 100 Рабкин, Е. Б. Цвет вокруг нас / Е. Б. Рабкин, Е. Г. Соколова. – М. : Знание, 1964. – 32 с.
- 101 Рахилина, Е. В. Когнитивный анализ предметных имен: от сочетаемости к семантике: Автореф. дис. докт. филол. наук / Е. В. Рахилина. – М., 1999. – 27 с.
- 102 Рахилина, Е. В. О семантике прилагательных цвета / Е. В. Рахилина // Наименования цвета в индоевропейских языках: Системный и исторический анализ. – М. : КомКнига, 2007. – С. 29–39.
- 103 Саввина, Е. В. Цвет в традиционной этнической культуре якутов: Автореф. дис. канд. ист. наук / Е. В. Саввина. – Якутск, 2001. – 20 с.
- 104 Семенас, А. Л. Лексика китайского языка / А.Л. Семенас. – М. : Восток-Запад, 2005. – 310 с.
- 105 Семенова, М. Мы – славяне / М. Семенова. – СПб., 1999. – 560 с.
- 106 Сергеев, Б. Ф. Ум хорошо / Б. Ф. Сергеев. – М. : Молодая гвардия, 1984. – 192 с.

- 107 Сергеева, Е. В. Интерпретация термина «концепт» в современной лингвистике / Е. В. Сергеева. – М., 1998. – 165 с.
- 108 Серебренников, Б. А. О материалистическом подходе к явлениям языка / Б. А. Серебренников. – М., 1983. – 301 с.
- 109 Серебренников, Б. А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б. А. Серебренников. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
- 110 Словарь китайских фразеологизмов / под ред. Ван Лити. – Шанхай, 2007. – 3449 с.
- 111 Словарь современного китайского языка / под ред. Люй Шусян. – Пекин, 2005. – 1869 с.
- 112 Слышкин, Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. – М., 2000. – 165 с.
- 113 Софронов, М. В. Китайский язык и китайская письменность: курс лекций / М. В. Софронов. – М. : Восток Запад, 2007. – 638 с.
- 114 Софронов, М. В. Китайский язык и китайское общество / М. В. Софронов. – М. : Наука, 1979. – 312 с.
- 115 Сравнительный анализ лингвистического наполнения концепта «цвет» в русской и английской культурах [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.wikidocs.ru/preview/53476/25>. – 05.10.2015.
- 116 Степанов, Ю. С. Константы: словарь русской культуры / Ю. С. Слышкин. – М., 2001. – 544 с.
- 117 Сычѳв, Л. П. Китайский костюм. Символика, история, трактовка в литературе и искусстве / Л. П. Сычѳв, В. Л. Сычѳв. – М. : Наука, 1975. – 132 с.
- 118 Тазетдинова, Р. Р. Языковой концепт как базовый термин лингвокультурологии / Р. Р. Тазетдинова. – Уфа, 2001. – 214 с.
- 119 Тань, Аошуан Китайская картина мира : Язык, культура, ментальность / Тань Аошуан. – М. : Языки славянской культуры, 2004. – 240 с.
- 120 Ткаченко А. А. Эмблематика литургических цветов в трактате Джованни Лотарио (папы Иннокентия III) «О святом таинстве алтаря» // SIGNUM. – М., 2005. – № 3. – С. 7–14.

- 121 Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты / В. Н. Телия. – М., 1996. – 288 с.
- 122 Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М., 2000. – 259 с.
- 123 Толковый словарь русского языка: в 4 т. Т. 2 / под ред. Д. Н. Ушакова. – М., 1996. – 1216 с.
- 124 Томахин, Г. Д. Реалии – американизмы / Г. Д. Томахин. – Режим доступа : http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/tomahin.shtml. – 15.11.2015.
- 125 Тонквист, Г. Аспекты цвета. Что они значат и как могут быть использованы / Г. Тонквист // Проблема цвета в психологии. – М. : Наука, 1993. – С. 5–53.
- 126 Тугушева, Ф. А. Семантика цветообозначений в разносистемных языках (на материале балкарского, русского и французского языков) : Дисс. канд. филол. наук / Ф. А. Тугушева. – Нальчик, 2003. – 127 с.
- 127 Тэйлор, Э. Б. Первобытная культура / Э. Б. Тэйлор. – М., 1989. – 240 с.
- 128 Упорова, С. О. О методологии анализа цвета в художественном тексте / С. О. Упорова // Гуманитарные науки в Сибири. – 1995. – № 4. – С. 52–53.
- 129 Уфимцева, Н. В. Русские глазами русских / Н. В. Уфимцева // Язык – система. Язык – текст. Язык – способность. – М., 1995. – С. 242–249.
- 130 Уфимцева, А. А. Слово в лексико-семантической системе языка / А. А. Уфимцева. – М. : Наука, 1968. – 270 с.
- 131 Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Т. 2 (Е – Муж) / М. Фасмер; пер. с нем. и доп. О. Н. Трубочёва. – 3-е изд., стер. – СПб.: Terra-Azбука, 1996. – 672 с.
- 132 Фигуровский, Н. А. Открытие элементов и происхождение их названий / Н. А. Фигуровский. – М. : Наука, 1970. – 207 с.
- 133 Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. – М., 1997. – 543 с.
- 134 Фролова, О. П. Семантическая группа цветообозначений в китайском

языке: системные отношения / О. П. Фролова // Актуальные вопросы китайского языкознания: материалы IV Всесоюзной конференции (Москва, июнь 1998 г.). – М. : Наука, 1988. – С. 190–194.

135 Фрумкина, Р. М. Концепт, категория, прототип / Р. М. Фрумкина // Лингвистическая и экстралингвистическая семантика. – 1992. – № 4. – С. 2–7.

136 Фрумкина, Р. М. Цвет, смысл, сходство. Аспекты психолингвистического анализа / Р. М. Фрумкина; ред. В. Н. Телия. – М. : Наука, 1984. – 175 с.

137 Фу, Хуайцин Анализ лексики группы цветообозначений «красный» в китайском языке / Фу Хуайцин // ЮЯ. – 1988. – № 3. – С. 53–54.

138 Ходжаян, Т. Р. Коннотативные особенности цветообозначений в современном немецком языке / Т. Р. Ходжанян. – Ереван : Лингва, 2004. – 46 с.

139 Цаосянь, Чжо Многофункциональный иероглифический словарь / Цаосянь Чжо, Супэйчэн. – Пекин, 2007. – 1220 с.

140 Цыганова, С. А. Цветообозначения в фольклоре: символика, смысл, традиция / С. А. Цыганова // Menta – Menta – lität. Konzept. Gender / hrg. von E.A. Pimenov; M.V. Pimenova. Landau : Verlag Empirische Pädagogik, 2000. – С. 79–99.

141 Чельшева, И. И. Система обозначений итальянского языка / И. И. Чельшева // Наименования цвета в индоевропейских языках : Системный и исторический анализ. – М. : КомКнига, 2007. – С. 243–266.

142 Чернейко, Л. О. Семантический анализ лексической системы русского языка / Л. О. Чернейко. – М., 1995. – 325 с.

143 Чэнь, Си Переносные значения слов-цветообозначений в устойчивых сочетаниях китайского языка в сопоставлении с русским языком: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Чень Си. – М., 1991. – 26 с.

144 Чэнь, Си Цветовая символика в китайском языке / Чэнь Си // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9, Филология. – 1992. – № 1. – С. 48–53.

145 Шевчук, О. П. Цветообозначения китайского языка, их особенности и национально-культурная специфика: Дисс... канд. филол. наук / О. П. Чернейко. – Уссурийск, 2005. – 159 с.

146 Шелестюк, Е. В. О лингвистическом исследовании символов / Е. В. Шелестюк // Вопросы языкознания. – 1997. – № 4. – С. 125–142.

147 Шемякин, Ф. Н. Некоторые проблемы современной психологии мышления и речи / Ф. Н. Шемякин // Мышление и речь. – М. : Изд-во Акад. педагог. наук РСФСР, 1963. – С. 3–46.

148 Шипановская, Л. М. Теория и методология языкознания / Л. М. Шипановская, Н.В. Лагута. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2009. – 148 с.

149 Шиффман, Х. Р. Ощущение и восприятие / Х. Р. Шиффман. – СПб. : Питер, 2003. – 928 с.

150 Яковлева, Е. С. О понятии «культурная память» в применении к семантике слова / Е. С. Яковлева // Вопросы языкознания. – 1998. – № 3. – С. 43–73.

151 Ян, Чжэньлань Цветообозначения в современном китайском языке / Ян Чжэньлань. – Цзинань, 1996. – 200 с.

152 Яньшин, П. В. Введение в психосемантику цвета : учеб пособие / П. В. Яньшин. – Самара : СамГПУ, 2001. – 189 с.

153 Яньшин, П. В. Психология цвета: эстетико-феноменологический подход Гёте против механицизма И. Ньютона / П. В. Яньшин // Прикладная психология. – 1999. – № 2. – С. 15–22.